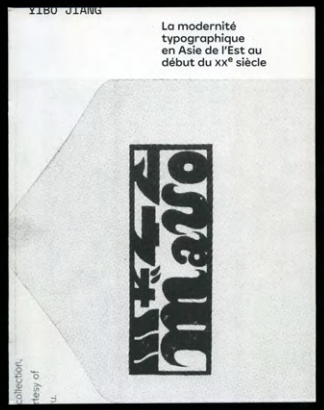
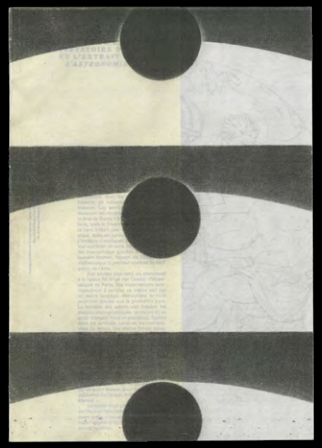

YIBO JIANG
La modernité typographique en Asie de l'Est au début du xxe siècle




UNE HISTOIRE 1862-2010
DES MACHINES À ÉCRIRE
ET DE CARACTÈRES CHINOIS


LES HISTOIRES DE
BELLEVILLE
美麗城秘事

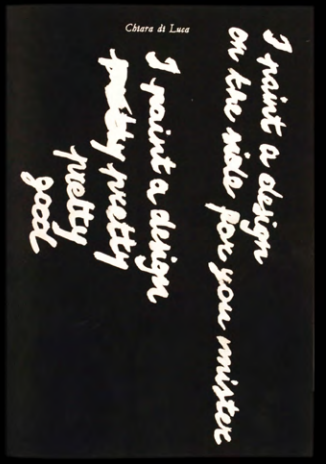

TOOO
MUCH
(blank) (realist) (mono) (contrast)


UNE SOCIÉTÉ


What is a
most beautiful?


Morning Routine : les nouveaux monarques
Bérénice Loiseau


INFINI = UNE LETTRE = UNE HISTOIRE

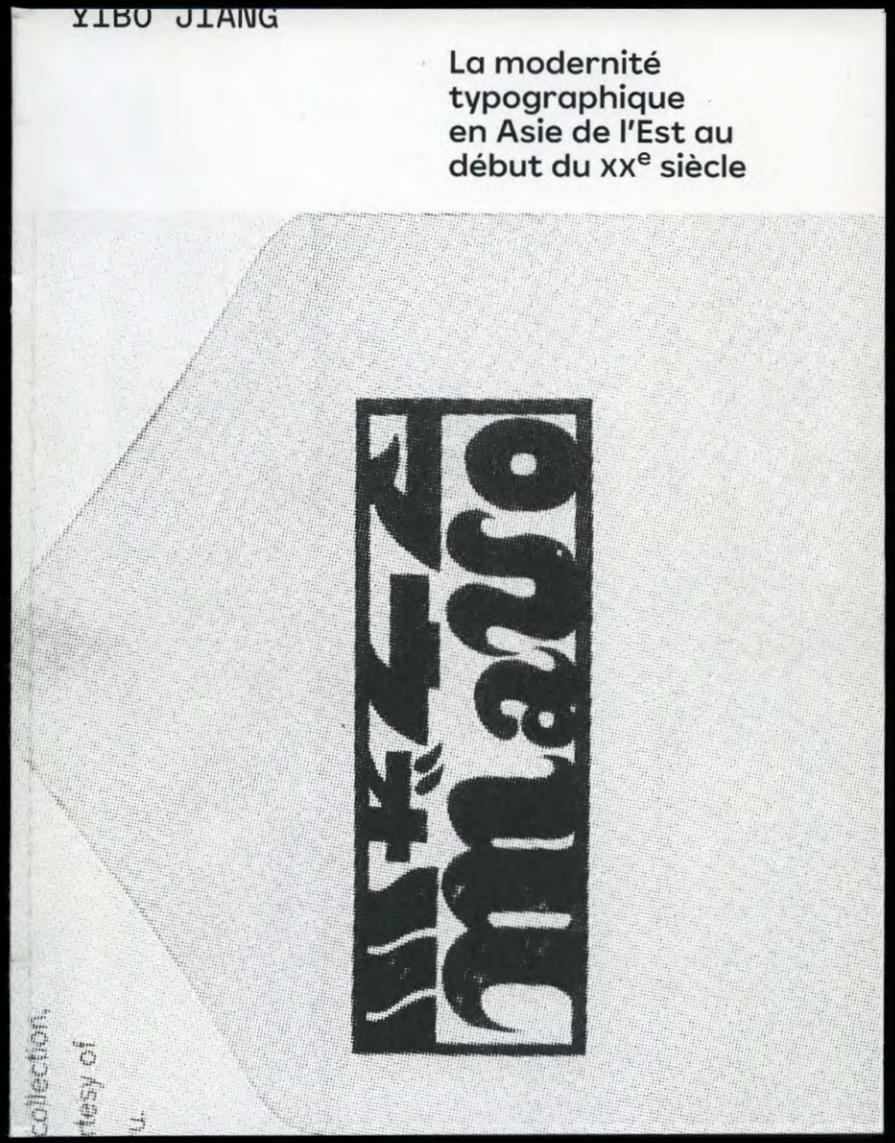

Chiara di Luca
I paint a design on the side for you mister
I paint a design pretty pretty pretty good

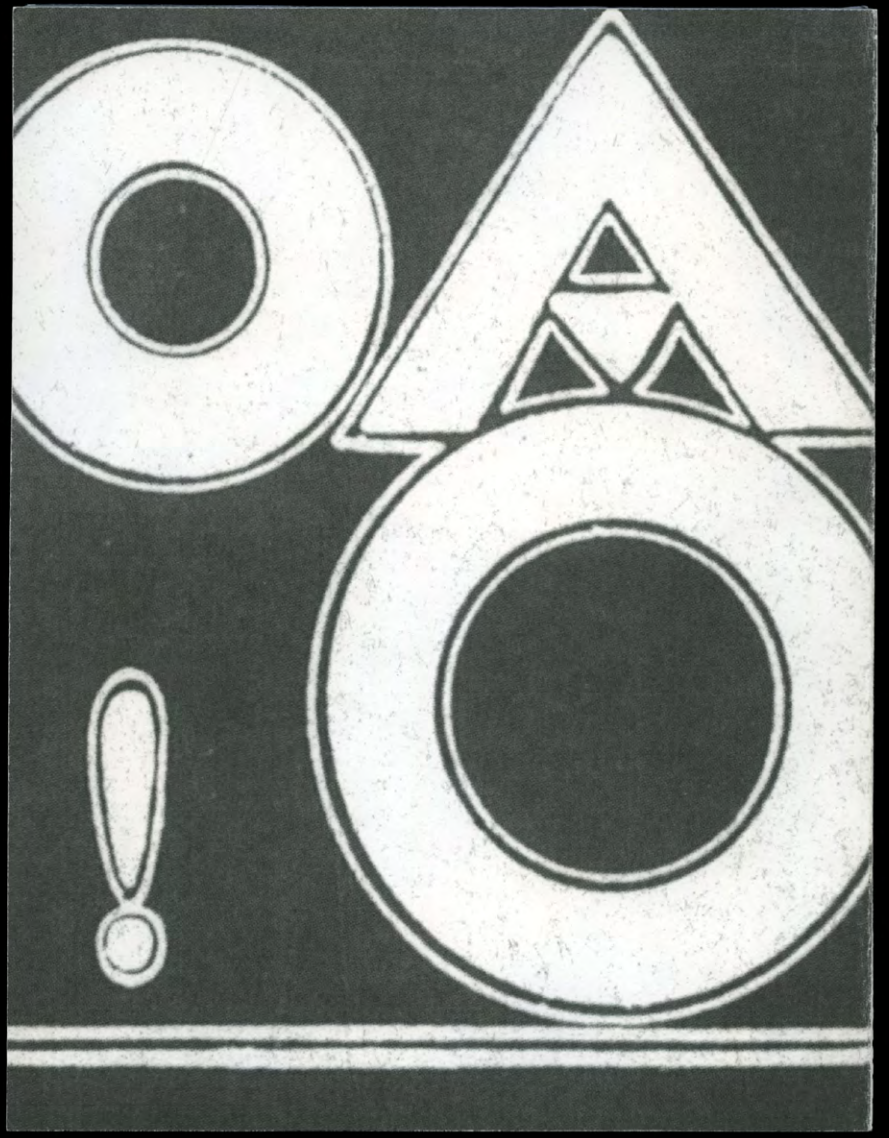
Mémoire
La modernité typographique en Asie de l'Est au début du XXe siècle

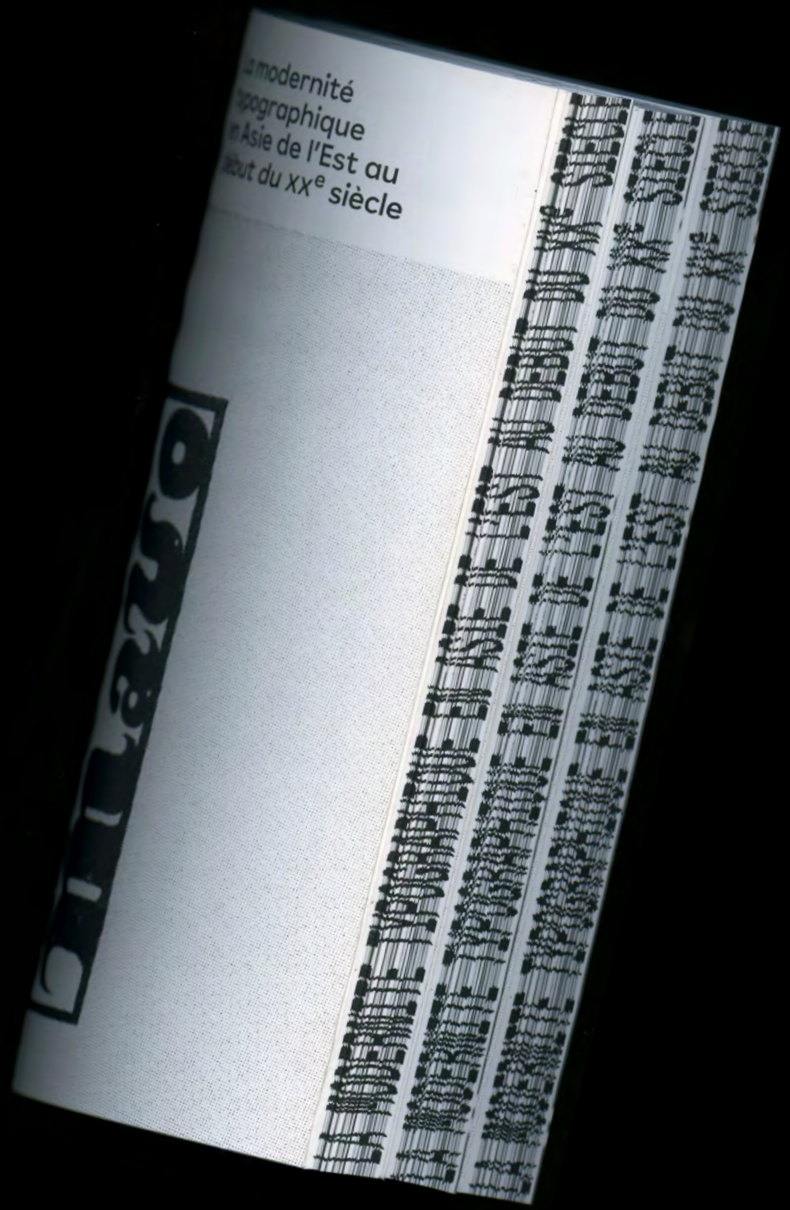
17.5 × 23 cm
120 pages

Impression numérique
2026

Mémoire de master avec les félicitations du jury, sous la direction d'André Baldinger à l'École nationale supérieure des arts décoratifs de Paris. Conservé à la bibliothèque d'EnsAD







Pourquoi aujourd'hui, à travers les quatre coins du monde, le design graphique semble-t-il identique ? Si la globalisation uniformise nos visuels, ses origines prennent pourtant racine dans la modernité du début du XXe siècle. De l'Art déco à la Nouvelle Typographie, l'émergence de nouveaux langages visuels a transformé le graphisme en liant étroitement forme, idéologie et engagement social. En circulant hors de l'Europe, ces courants ont rencontré d'autres systèmes de pensée.

En Asie de l'Est – notamment en Chine, au Japon et en Corée (les caractères CJK), cette modernisation a fait de la typographie un espace intermédiaire où les significations sont reconfigurées, et où le modernisme global se réinvente dans des contextes non occidentaux. Entre logiques occidentales et écritures locales, une négociation culturelle s'opère, révélant les tensions et l'entrelacement du design typographique et de la politique.

Cet ouvrage explore cette « fissure de la traduction culturelle » : ce troisième espace intermédiaire où le modernisme européen se réinvente. À travers l'édition et la typographie, nous verrons comment l'Asie de l'Est a imité, adapté, détourné ou résisté à la modernité graphique pour redéfinir les rapports entre écriture, technologie et évolution sociale.

La m
typo

en A
au
X

SOMMAIRE

III TRADUCTION AVANT-GARDISTE ET RÉSISTANCE POSTCOLONIALE 61

III.I L'entrée du vocabulaire constructiviste dans la morphologie des sinogrammes japonais 63
III.II Le design typographique de l'avant-garde japonaise 69
III.III Japon : esthétique éclectique et langage visuel fascisant 77
III.IV L'avant-garde chinoise 84
III.V Chine : entre modernité et politique visuelle de résistance 87
III.VI Dans l'idéologie : imitation, hybridation et résistance 99

IV CONCLUSION ENTRE LES LANGUES, ENTRE LES FORMES ET ENTRE LA TRADUCTION 111

IV.I Comparer l'incomparabilité 112
IV.II La fissure de la traduction 113

BIBLIOGRAPHIE 115

Introduction : de Belleville à Sans Serif



Pendant ma vie en France, j'ai remarqué que de nombreuses enseignes dans les rues utilisent côte à côte des caractères chinois et des lettres latines, notamment dans les restaurants et dans les quartiers chinois. Par exemple, dans le quartier de Belleville à Paris, beaucoup de restaurants utilisent encore des enseignes en caractères chinois au style fortement calligraphique, accompagnées d'une translittération en alphabet latin [1]. Ce type de design prolonge souvent un style visuel adopté par les immigrés chinois qui ont ouvert des restaurants à l'étranger au début du XXe siècle : les caractères chinois sont généralement des polices marquées par une esthétique de calligraphie traditionnelle, et l'ensemble présente une sorte de langage visuel « rétro ». Ce style typographique est aujourd'hui relativement rare dans les sociétés asiatiques contemporaines qui utilisent encore le système d'écriture des caractères chinois, comme en Chine, au Japon ou à Singapour. Au cours du siècle passé, la conception typographique en Asie de l'Est a connu un processus de modernisation significatif, notamment avec l'apparition et la diffusion massive des polices sans empattement [2]. En comparaison, les caractères chinois figurant sur les enseignes des restaurants asiatiques en Europe semblent être restés dans le contexte visuel du début du XXe siècle. Pour Pour une personne habituée au design typographique contemporain en Asie de l'Est, ces enseignes ressemblent à une sorte de « capsule temporelle », figeant un langage graphique historique dans l'espace urbain contemporain. En tant que chercheur en design chinois vivant et travaillant en France, ce décalage visuel dans le temps a suscité ma curiosité : dans quel contexte historique le design typographique des caractères chinois en Asie de l'Est s'est-il progressivement transformé, passant des formes traditionnelles de calligraphie aux polices modernes que nous connaissons aujourd'hui ?

Bien que cet article comporte dans son titre « Asie de l'Est », l'objet principal de l'étude se concentre surtout sur le système d'écriture de la « sphère culturelle des caractères chinois », constitué principalement par le chinois et le japonais. Le début du XXe siècle fut une période de transformations profondes pour les sociétés d'Asie de l'Est : les structures sociales traditionnelles se sont désagrégées sous l'effet de l'expansion du capitalisme, de la mise en place de systèmes coloniaux, de la diffusion des idées occidentales et de l'impact des mouvements révolutionnaires, tandis que l'État moderne et la société moderne prenaient progressivement forme. Dans ce contexte historique, la conception typographique et l'impression des livres ont également connu des transformations profondes. Pendant longtemps, l'impression des caractères chinois reposait principalement sur deux traditions : d'une part, la tradition manuscrite fondée sur la calligraphie ; d'autre part, le système de caractères gravés sur bois largement utilisé depuis la dynastie Ming (XVIe siècle). Au début du XXe siècle, les designers et les maisons d'édition ont commencé à mener des expérimentations et des explorations rationalisées à partir de cet héritage traditionnel, transformant progressivement les « polices



[2]



[27] Poinçons des caractères chinois mobiles: corps 16, par Marcellin Legrand, Jean-Pierre Guillaume Panthier & Jacob Lévy, Paris, 1678-1844, conservé à l'Imprimerie Nationale.

SPÉCIMEN.

EXTRAIT DE LA BIBLE.

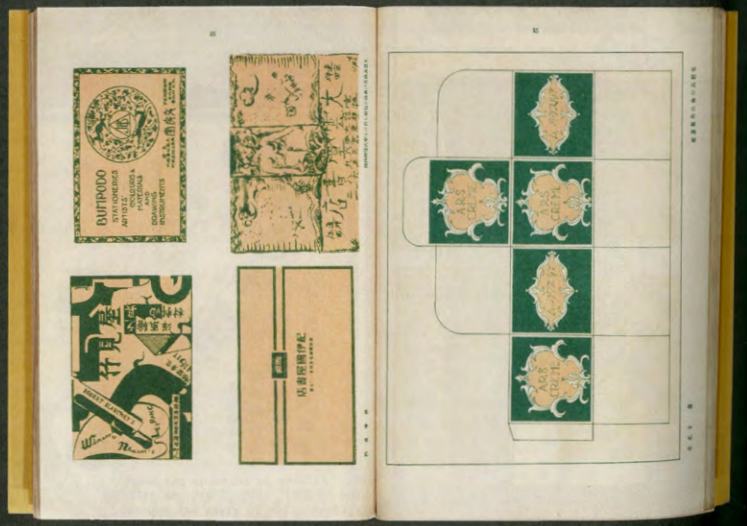
下之水得集 處且乾土發視而卽有之乾土者神
名之爲地集水者其名爲洋而神視之爲好也神曰
由地萌芽菜草發種隧其類樹在地有種在自之內
結實隧其類而卽有之則地萌芽又菜發種隧其類
樹亦有種在自之內結實隧其類而神視之爲好且
夕且爲第三日也神曰由各光得在于天之天空以
分別日夜亦以使號時日年由其光明者在于天之
天空以發光于地上而卽有之且神成造爾大光者
其大光以管日共小光以管夜也亦造星者也神置

Marcellin-Legrand, graveur.

[28] Spécimen de caractères chinois gravés sur acier et fondus en types mobiles par Marcellin Legrand, Paris, 1859.



[54] Hiragana en style Art nouveau dans *The Complete Commercial Artist* (現代商業美術全集), vol.15 案文字 (Design Letters), 1929.



[53] Page gauche, quatre modèles d'emballages pour papeteries et librairies.
Page droit, Conception graphique de l'emballage des cosmétiques.
The Complete Commercial Artist (現代商業美術全集), vol.12, 1929

ornements florissants véhiculent une image d'élégance, de luxe et de raffinement associée à l'Europe [52–53]. Dans une perspective transculturelle, on peut rappeler que l'Art nouveau européen avait lui-même été influencé par l'esthétique japonaise de l'*ukiyo-e* à la fin du XIXe siècle, avant d'être réinterprété en Europe puis réintroduit au Japon sous une forme transformée. Les publics japonais, déjà familiers de cette généalogie esthétique, ont donc rapidement intégré ces formes. Cependant, dès la fin du XXe siècle, on observe un abandon progressif de cet héritage calligraphique dans le design. Par exemple, certains caractères de hiragana reprennent même directement des formes des traits rubanés de lettres latines gravées sur pierre, dans une démarche de transposition quasi littérale[41] [54].

40 Selon les recherches d'universitaires japonais, la première police sans-serif du Japon est apparue en 1886 ; elle fut utilisée dans la colonne extérieure du numéro 037 du journal officiel de l'époque, le *Kanpō* (官報). Au cours de l'ère Meiji, le Japon a importé des États-Unis une police sans-serif appelée Gothic. Sous cette influence, les Japonais ont créé la police sans-serif japonaise en s'inspirant de ce style. D'un point de vue de l'histoire de l'imprimerie, on peut dire que la police « Heiti » utilisée pour l'impression de livres et de périodiques en Chine a été essentiellement importée du Japon à la fin de la dynastie Qing.

41 Fu, Florence. « Japanese Typography, Lettering, and Commercial Art in the Early Twentieth Century ». *ATypI Tokyo 2019*.

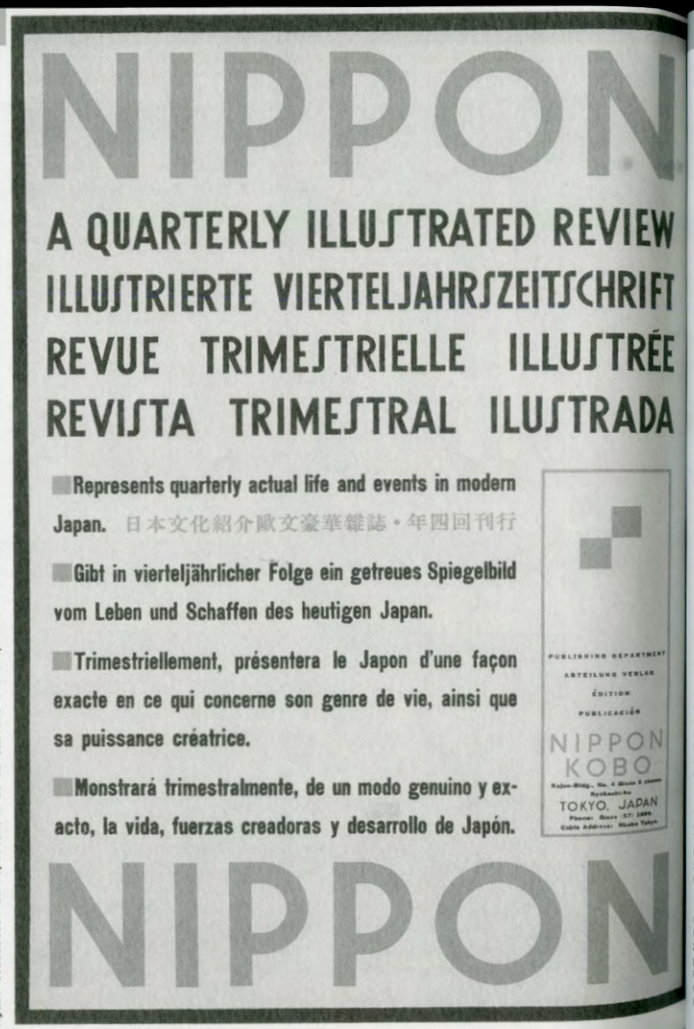
III.II
Le design typographique de l'avant-garde japonaise

L'un des traits les plus marquants du milieu culturel japonais des années 1920–1930 est l'émergence, autour d'un Tokyo en rapide expansion, d'une culture urbaine de masse sans précédent. À mesure que Tokyo en vient à ressembler physiquement aux grandes métropoles occidentales, les citadins et intellectuels japonais acquièrent, sur le plan idéologique, une nouvelle identité internationale d'égal à égal avec l'Occident – ils partagent avec leurs homologues occidentaux l'expérience d'une transformation fondamentale de l'histoire humaine.

C'est dans cet état d'esprit qu'apparaissent, en 1920, les premiers mouvements artistiques d'avant-garde au Japon, marqués par la fondation du *Miraiha bijutsu kyōkai* (未来派美術協会, the Futurist Art Association). Que signifie alors « avant-garde » dans le Japon des années 1920 ? Le poète dadaïste japonais d'avant-garde Shinkichi Takahashi (高橋新吉, 1901 – 1987) publie en 1923 l'un des ouvrages majeurs de la poésie dada japonaise, *Dadaisuto Shinkichi no shi* (ダダイスト新吉の詩, Poèmes du dadaïste Shinkichi), dans lequel son manifeste diffuse l'esprit du dadaïsme au Japon.

> « DADA affirme tout et nie tout. L'infini et le néant – ils sonnent aussi comme des cigarettes, des jupes ou un mot. […] Est-il possible qu'un Monsieur Dieu non fumeur puisse imaginer quelque chose qui ne puisse pas être affirmé ?[42] »

Dans ce contexte social et culturel, artistes et poètes japonais partagent naturellement un nouvel enthousiasme visant à transformer leurs pratiques créatives. Ce mouvement est porté conjointement par des acteurs issus de la littérature, des arts plastiques, du design et de l'architecture. Diverses revues d'avant-garde voient alors le jour dans différents domaines : dans le champ littéraire, la revue *Bungei Jidai* (文藝時代, *The Literary Age,* 1924) [55] fondée par le courant *Shinkankakuha* (新感覚派) représenté notamment par Yasunari Kawabata (川端康成, 1899–1972). Et dans les domaines de l'art et de la typographie, les pratiques expérimentales gravitent autour du groupe MAVO (マヴォ).



[73] Publicité pour le magazine de propagande extérieure *NIPPON*, 1934. Conçue par Yamana Ayao. Collection du Département de la Culture d'Entreprise de Shiseido.







[74] Couverture de *NIPPON*, n°1, 1934, Tokyo, Nippon-Kobo. Conservé à M+ Library Special Collection, Hong Kong.

De haut en bas
[76] Couverture de *NIPPON*, n°19: *The Design of Wartime Life: New Utensils for the Home*, 1943, Tokyo, Nippon-Kobo. Conservé à M+ Library Special Collection, Hong Kong.

[77] Couverture de *NIPPON*, n°19: *Manchoukuo*, 1939, Tokyo, Nippon-Kobo. Conservé à M+ Library Special Collection, Hong Kong.

[75] Page intérieure de *Nippon Magazine Collection*, vol.1, rééd., 2024, Tokyo, publié par Kokushokankokai. Reproduction des n°1 à n°14 de la revue *NIPPON* par Nippon-Kobo.



photomontage européen tout en maintenant la verticalité de la lecture traditionnelle : tout cela naît dans l'interstice, dans l'espace que la traduction incomplète laisse ouvert. C'est ce que Homi Bhabha appelle le tiers-espace. Non pas un compromis entre deux cultures, non pas une synthèse harmonieuse, mais un espace de négociation permanente où les identités se construisent dans le mouvement même de leur rencontre. Ce tiers-espace ne préexiste pas à la rencontre : il en est le produit. Et ce qu'il produit n'appartient pleinement ni à l'un ni à l'autre des systèmes qui l'ont engendré.

Relire l'histoire de la modernité typographique est-asiatique au XXe siècle depuis aujourd'hui, c'est se retrouver face à des questions qui n'ont pas vieilli. Dans un contexte de globalisation contemporaine, la question de savoir ce qu'une culture fait des formes qu'elle reçoit de l'extérieur reste toujours. Cette histoire n'est pas un cas parmi d'autres dans une histoire générale de la modernité graphique. Elle est un laboratoire où s'est jouée, avec une intensité particulière, la question de ce que signifie créer dans une langue visuelle qui n'est pas la sienne, ou plutôt : dans l'espace entre deux langues visuelles qui ne se traduisent pas tout à fait.

Ce que cette histoire nous laisse, ce n'est pas une réponse à la question du départ, mais quelque chose de plus utile peut-être : la conviction que dans les espaces de non-traduction, dans les zones de friction et d'écart, le design trouve parfois ses formes les plus vivantes. Résister à l'uniformisation globale ne demande pas nécessairement de se replier sur une identité figée, mais de continuer à habiter dans cette fissure inconfortable et inspirante de la traduction.

BIBLIOGRAPHIE

Livres & articles

Baur, Ruedi ; Fasel, Sébastien ; Felsing, Ulrike ; Wu, Jie ; Kilchör, Fabienne et Kong, Eva Lüdi. *Visual coexistence : informationdesign and typography in the intercultural field.* Zürich : Lars Müller Publishers, 2020.

Berliner, Anna. *Japanische Reklame in der Tageszeitung*. Stuttgart : C. E. Poeschel Verlag, 1925.

Crouwel, Wim et van Toorn, Jan. *The Debate : The Legendary Contest of Two Giants of Graphic Design*. New York : The Monacelli Press, 2015.

Ellis, Toshiko. « The Japanese Avant-Garde of the 1920s : The Poetic Struggle with the Dilemma of the Modern ». Poetics Today, 1999, vol. 20, n°4, pp. 723–741.

Guégan, Victor. *Après la typographie : imprimerie industrielle et avant-gardes artistiques*, Montreuil (Seine-Saint-Denis) : B42, 2025.

Jubert, Roxane. *Graphisme, typographie : histoire.* Paris : Flammarion, 2005.

Lemoine, Serge. Art constructif. Paris : Éditions du Centre Pompidou, 1992.

Li, Chao. *Complementary Modernisms in China and the United States : Art as Life/Art as Idea*. s. l. : Punctum Books, 2020.

Margolin, Victor. *World history of design*. New York : Bloomsbury Academic, 2015.

Tanaka, Ikko ; Matsuoka, Seigo et Asaba, Katsumi. *Transition of Modern Typography in Japan 1925-95 / 日本のタイポグラフィックデザイン 1925–95*. Tokyo : TransArt, 1999.

Mullaney, Thomas S. *The Chinese Typewriter : A History*. Cambridge : The MIT Press, 2018.

Tschichold, Jan. *La Nouvelle Typographie*. Genève : Éditions Entremonde, 2016.

Weisenfeld, Gennifer S. *Mavo : Japanese Artists and the Avant-Garde, 1905–1931*. Berkeley : University of California Press, 2002.

Weisenfeld, Gennifer. *The Complete Commercial Artist : Making Modern Design in Japan, 1928–1930*. San Francisco : Letterform Archive, 2024.

Zhou, Bo. *Chinese Type Modern : Rediscovery of Font Design Books and Chinese Modern Character Design 1919–1955*. Beijing : Citic press edition, 2017.

Zhou, Bo. « 字体家国——汉文正楷与现代中文字体设计中的民族国家意识 ». 美术研究, 2013, n°1, pp. 16–27.

Sites web

Cheng, Xunchang. *Evolution of Chinese Typeforms in the 19th and 20th Century*. 2023. URL : https://www.youtube.com/watch?v=8kT0dGfPuUg (consulté le : 13/02/2026)

Legrand, Marcellin. *Spécimen de caractères chinois gravés sur acier et fondus en types mobiles*. 1859. URL : https://www.imprimerienationale-patrimoine.fr/ark:/55748/00156 (consulté le 10 février 2025).

Luo, Jiayang (The Type). 掌控东方 : 晚清西人汉字排印的模数化系统设计. 2016. URL : https://www.thetype.com/2016/12/11232/ (consulté le : 02/03/2026)

Iwai, Hisashi. *Rediscovering the Beauty of Kana*. 2019. URL : https://www.youtube.com/watch?v=_U-ZolhwCD4 (consulté le : 13/02/2026)

Fu, Florence. *Japanese Typography, Lettering, and Commercial Art in the Early Twentieth Century*. 2019. URL : https://www.youtube.com/watch?v=gKj2vdjp--I (consulté le : 10/02/2026)

MIT Visualizing Cultures. *Selling Shiseido*. 2009. URL : https://visualizing-cultures.mit.edu/shiseido_02.html (consulté le : 24/04/2026)

Monoskop. *MAVO*. 2023. URL : https://monoskop.org (consulté le : 21/03/2026)

Qiu, Yin et Wei, Ming. *Type design : connect future with Chinese characters*. 2018. URL : https://www.youtube.com/watch?v=ImetLixyb2c (consulté le : 13/02/2026)

Wlassikoff, Michel. *Cassandre's "Bifur"*, 1928. 2024. URL : https://productiontype.com/article/cassandre-bifur-1928 (consulté le : 12/03/2026)

Projets de recherche

Baldinger, André. 直排与横排 = *Horizontal / Vertical.* Projet de recherche (EnsadLab Type), École nationale supérieure des arts décoratifs, 2009.

Baldinger, André. 汉字古籍版面与拉丁版面的比较研究 = *Penser la mise en forme de l'écriture chinoise et questionner ses interrelations avec les caractères latins.* Projet de recherche (EnsadLab Type), École nationale supérieure des arts décoratifs , 2009.

Typeface & Spécimen
Novembre
Regular, Italic & Thin

16.8 × 24.6 cm
20 pages

Spécimen en riso
2025

Police à empattement pour affichage et corps de texte. Réédition basée sur les tables des marées de 1955, Nantes (Bretagne). Empattements nets, géométrie hybride — structure slab.
Projet typographique dirigé par André Baldinger, à l'EnsAD Paris.

Janvier :
Fév.
Mars
Avril
*Mai**
Juillet
Août &
13 Sept.
Nov.
Décembre
brume
marine

TRACKING [0]

Histoire régionale

SIZE [54] [10] LEADING [54] [11] TRACKING [100] [0]

LE ROI BACO

Baco était un pauvre et joyeux enfant qui partit de Nantes à douze ans, n'emportant même pas la bénédiction d'une mère, car il était orphelin. Il entreprenait le tour du monde avec deux chemises de laine nouées dans un mouchoir bleu. Humble ruisseau de mousse, au fond duquel pourtant il avait trouvé place pour l'espérance.

Elle ne le trompa point. Vingt ans après, Baco revint des Indes orientales riche à millions. Il se fit construire une demeure somptueuse sur le coteau de l'Ermitage, au lieu même où il était né, et bâtit autour un village pour les familles de vieux marins. Ce champ d'asile, qu'il ouvrit à près de deux cents malheureux, qui reçurent de lui l'abri et la nourriture, prit le nom de Cour de Baco, paisible cour composée de vieillards et d'enfants, au milieu desquels le roi de la colline venait causer chaque soir et chanter les airs du pays.

Émile SOUVESTRE.
(En Bretagne)

LA TÊTE D'HERCULE TRIOMPHANT

Vers 1880, on trouva dans la Chézine les débris d'une figurine que les antiquaires reconnurent pour être du « cuivre latin ». C'était celle, n'en pas douter, d'Hercule triomphant.
Un mémoire allait être publié lorsqu'on découvrit dans une maison les restes de la précieuse figurine : c'était une tête de chenêt.

LES CORDIERS NANTAIS

Les cordiers s'établirent à Nantes, en 1250, grâce à la libéralité des seigneurs de Rieux, qui leur donnèrent la chapelle St-Michel consacrée à l'évêque Henri en 1232.

ÊTRE D'ASSENT...

en patois nantais signifie : être d'accord.

LE MAIRE SAGET

En 1799, dans la nuit du 18 au 19 octobre, les Chouans attaquent le poste de Rennes et arrivent en place du Port-Communeau. Le canon d'alarme se fit entendre, on sonne le tocsin, le cri de « Aux armes! » retentit partout.

J.R. RINOUL.
(L, Bouffay)

LE COMTE MESNARD ET LA DUCHESSE DE BERRY

Le comte Hector Lucchesi Palli, Campo-franco, depuis duc de la Grazia, par dévouement envers une princesse de la maison royale, à laquelle sa famille était attachée par mille liens de reconnaissance, consentit à devenir « l'ambassadeur » de l'enfant du comte de Mesnard, en épousant la duchesse de Berry, après sa mise en liberté.

L'enfant mourut à Palerme, en bas âge, et fut enterré dans les caveaux du fameux couvent des Capucins.

Intermédiaire des Chercheurs et Curieux, 10 avril 1882.
(p. 207)

VASE DE SÈVRES

PLACE SAINTE-ANNE — RENNES — 31 RUE D'ULM

BRETAGNE - PARIS

ALMANACH DU SPECIMEN 2025

Specimen de Novembre

DECOR

IMPRIMÉ EN RISO À L'ENSAD



Édition
Lire le ciel

19.2 × 27.5 cm
144 pages

Impression numérique
2026

Lire le ciel est un projet réalisé en collaboration avec l'Observatoire de Paris, autour des archives astronomiques du XVIe siècle à aujourd'hui, mises en dialogue avec un extrait de *L'Astronomie* d'Hygin. Le projet explore le regard que l'humanité porte sur le ciel et l'insondable à travers deux millénaires de représentations scientifiques et mythologiques. Les éditions sont exposées et conservées à l'Observatoire de Paris.



LIRE LE CIEL

LES ARCHIVES DE L'ATLAS DE L'OBSERVATOIRE DE PARIS ET L'EXTRAIT DE *L'ASTRONOMIE*

Depuis deux millénaires, le « regard » que l'humanité pose sur l'insondable n'a jamais changé ; seule la manière d'en capturer l'inconnu a renouvelé.

Dans Livre II de l'Astronomie d'Hygin (1er siècle av. J.-C.), il organise le ciel d'abord par le récit. À cette époque où l'astronomie se mêlait au sacré, les constellations n'étaient pas des objets de mesure, mais les stigmates de châtiments, de métamorphoses et d'apothéoses. Les astres y prenaient chair, devenant les réceptacles de la mémoire : la Grande Ourse n'était pas un amas stellaire, mais le frisson de Callisto maudite ; la Lyre n'était pas une résonance physique, mais les cordes brisées d'Orphée. L'écriture n'expliquait pas les étoiles, elle leur conférait un sens. Hygin transformait les coordonnées glacées en un théâtre humain éternel, faisant de l'imaginaire mythologique le premier système de navigation de l'âme.

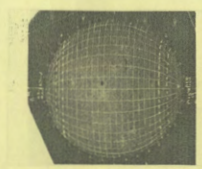
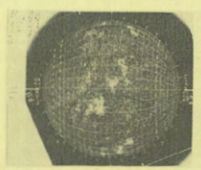
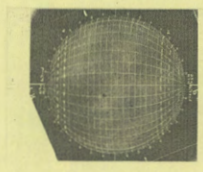
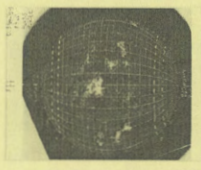
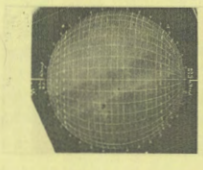
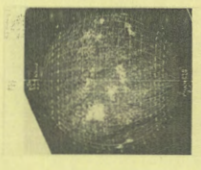
Des siècles plus tard, un monument à la raison fut érigé rue Cassini : l'Observatoire de Paris. Ses observateurs commencèrent à scruter ce même ciel par un autre langage, dépouillant le récit pour n'en garder que la géométrie pure. La lumière des astres vint frapper les plaques photographiques, se muant en un grain d'argent froid et granuleux, figeant dans les archives sombres les coordonnées du temps. Les étoiles furent consignées, classées, numérotées ; l'image devint une preuve et non plus une allégorie. Le sceptre céleste passa de la légende à la donnée, de l'épopée à la mesure.

Pourtant, ces deux manières de donner corps à l'invisible n'ont jamais connu de véritable rupture. Le mythe n'a pas disparu, il s'est sédimenté au cœur des formes scientifiques. La science n'a pas mis fin au mystère, elle ne fait qu'emprunter un autre lexique pour réécrire, par la puissance de l'image, cette part d'inconnu éternel.

Le mythe n'est plus une explication, il est l'âme et l'atavisme de l'image ; l'image, quant à elle, n'est plus une preuve isolée, mais l'épiphanie tardive du mythe dans le monde matériel.

Ouvrage publié avec le concours du Centre National de la Recherche Scientifique
et de la Société d'éditions « Les Belles Lettres »
95, boulevard Raspail, Paris 1983

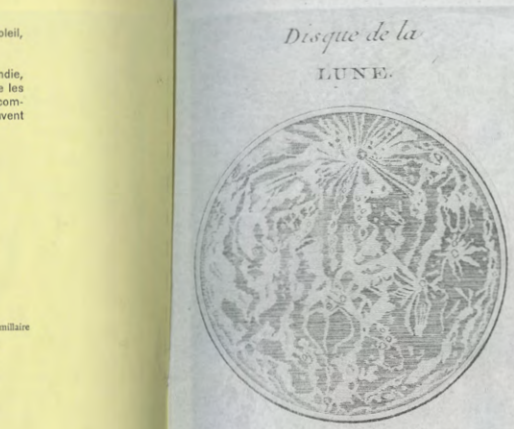
HYGIN
L'Astronomie
Texte établi et traduit par
André Le Bœuffle
Professeur à l'Université d'Amiens

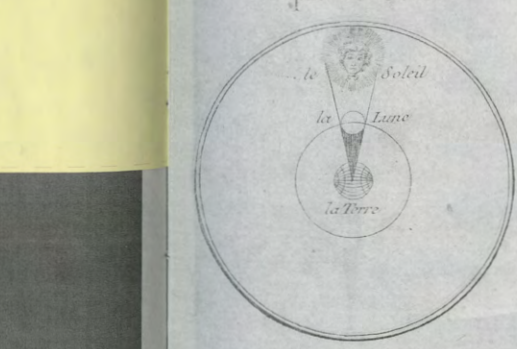







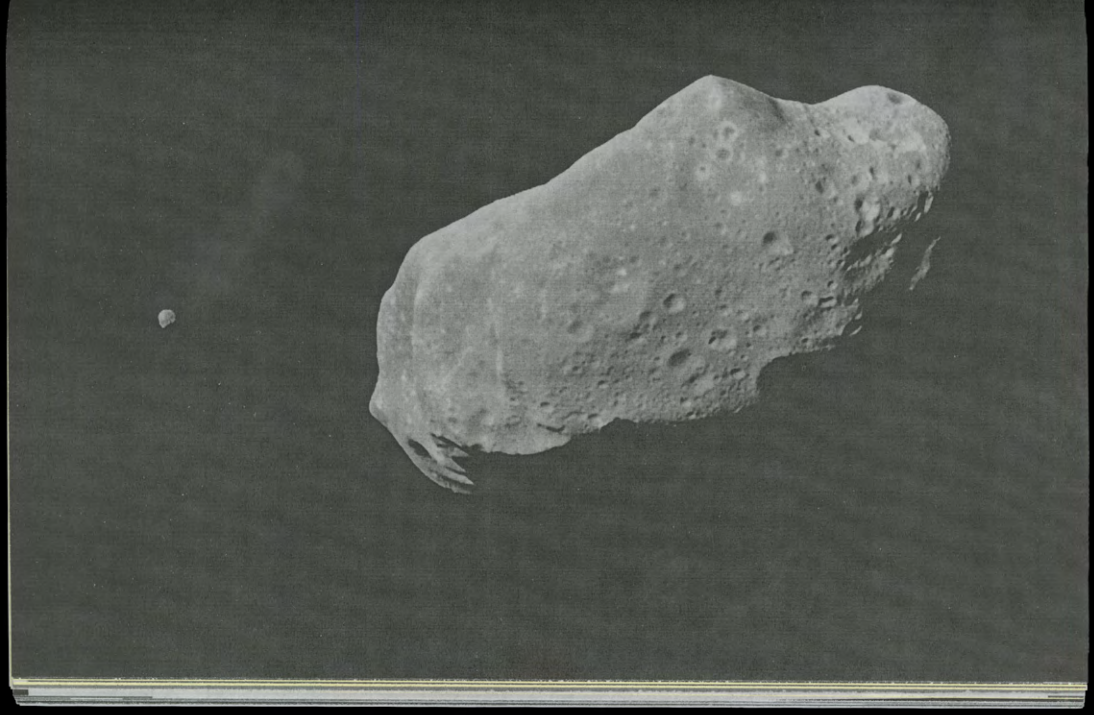
Le monde. On appelle monde ce qui comprend le soleil, la lune, la terre et toutes les étoiles.

La sphère. La sphère est une figure de forme arrondie, visiblement égale en toutes ses parties, qui enferme les autres cercles. On ne peut en déterminer ni la fin, ni le commencement puisque dans un cercle tous les points peuvent indiquer à la fois le commencement et la fin.

18e siècle, globe céleste, globe terrestre, sphère armillaire et carte générale du monde (titre forgé).
Équateur (titre original)

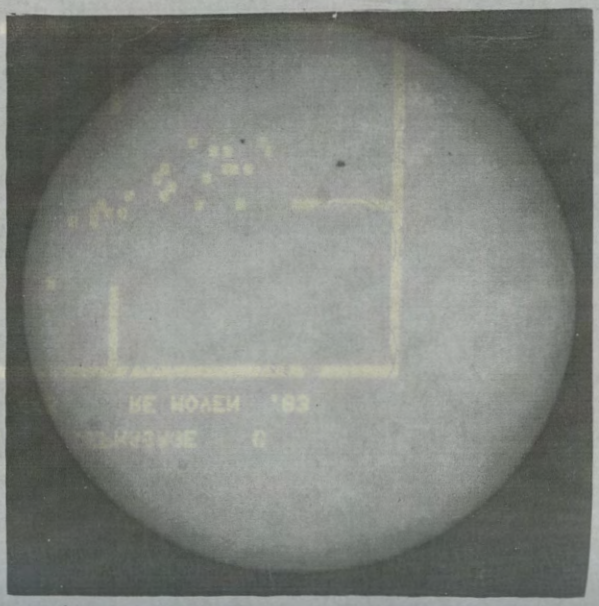






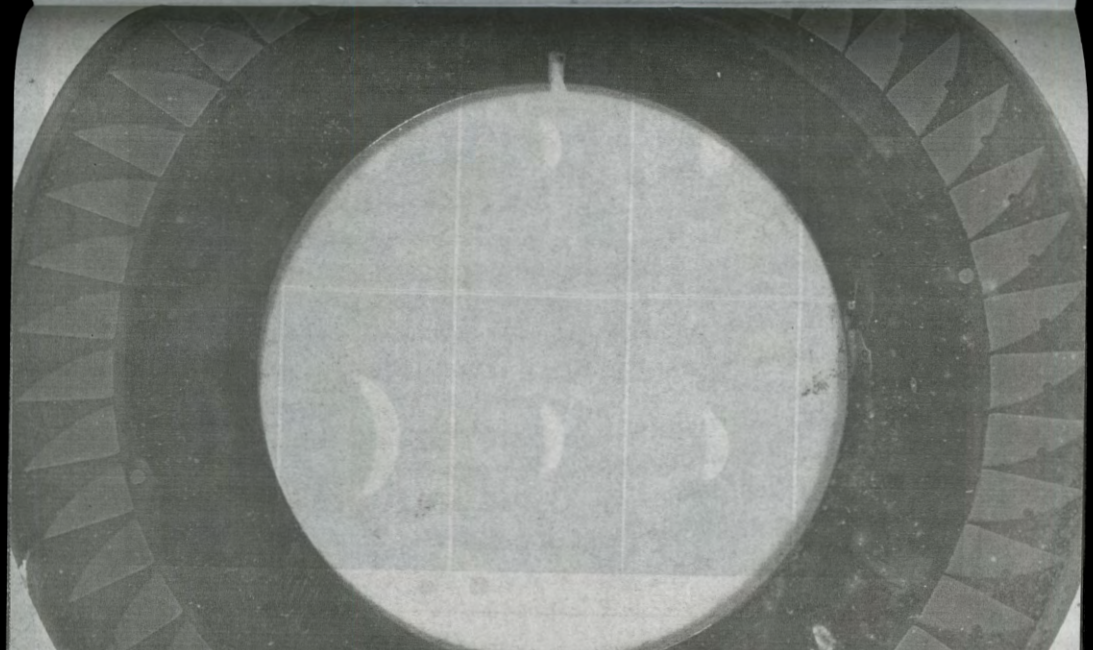
Nov 5. 1868.

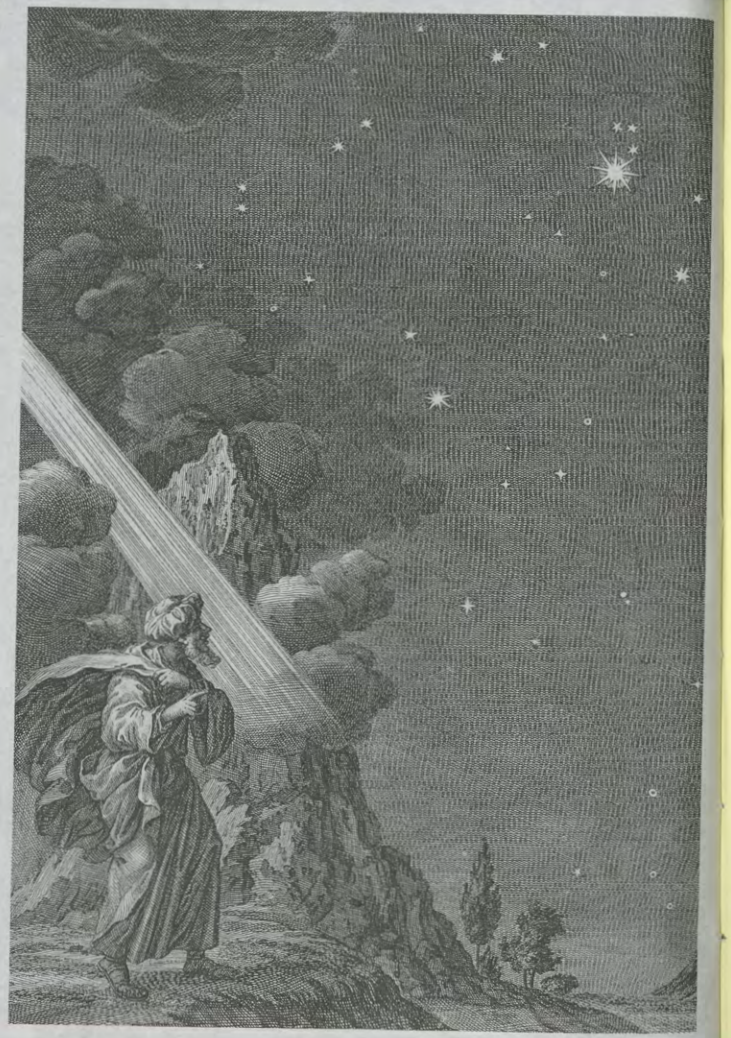




→ Rank

1h 0' 0"





LA GRANDE OURSE

1

Selon Hésiode, se nomme Callisto, fille de Lycaon, qui régna en Arcadie, le goût de la chasse la conduisit à se vouer à Diane qui lui porta une affection peu commune à cause de la ressemblance de leurs caractères. Par la suite, Jupiter lui fit violence et elle n'osa pas révéler à Diane son état, tant elle put dissimuler plus longtemps. Car déjà son ventre s'alourdissait et comme à l'approche de son terme elle reparaît les fatigues de l'exercice en baignant son corps dans une rivière, Diane s'aperçut qu'elle n'avait pas conservé sa virginité, à la déesse lui infligea un châtiment proportionnel à la gravité du soupçon. Elle lui ôta son apparence virginale pour lui donner l'aspect d'une ourse, appelée Arctos en grec. C'est sous cette forme physique qu'elle mit au monde Arcas.

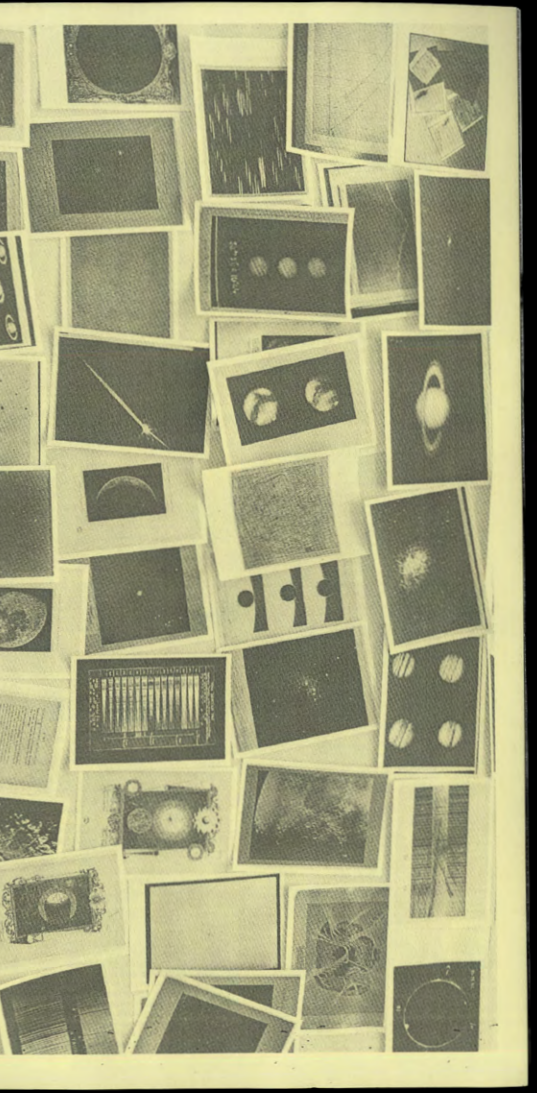
2

Mais selon Amphis, auteur de comédies, Jupiter avait pris l'apparence de Diane et poursuivait la jeune chasseresse sous prétexte de lui porter secours; il la détourna de la vue de sa compagne et lui fit violence. Diane lui demanda ce qu'il lui était arrivé pour que son ventre prît de telles proportions et celle-ci lui en attribua la responsabilité. Aussi, en raison de sa rejointe, dans l'un donna-t-elle l'aspect que nous avons dit plus haut. Comme elle errait dans une forêt sous sa forme bestiale, certains Étoliens la capturèrent et l'emmenèrent avec son fils en Arcadie pour l'offrir à Lycaon. Là, dit-on, dans son ignorance de la loi, elle se précipita dans le temple de Jupiter-Lycien; son fils s'empressa de la suivre. Aussitôt Arcadiens à leur poursuite tentèrent-ils de les tuer, lorsque Jupiter, en souvenir de sa faute, entra Callisto avec son fils pour les placer parmi les astres. Il l'appela Arctophylax, dont nous parlerons plus loin.

3

Selon quelques autres encore, après que Jupiter eut fait violence à Callisto, Junon indignée la changea en ourse; celle-ci se trouva sur le chemin de Diane qui chassait et fut tuée par elle; puis, reconnue, elle prit place parmi les astres. Quand Jupiter eut pourvu Callisto dans la forêt, Junon soupçonna la vérité et s'efforça d'obtenir une preuve de flagrant délit, mais Jupiter, pour disculper plus aisément sa faute châtiagea Callisto en ourse et l'abandonna.

25e siècle, NOC 1024 , NOC 2023 et la Fête de Cheval.
Tiberocque Schmidt de 60 cm (Observatoire de Haute-Provence
(dite Gogh)



INDEX

1 1874, *Passage de Vénus, Mission de l'île Saint-Paul. Apparences successives de l'auréole de Vénus avant le [5e] contact* (titre original)

5 19e siècle, *L'Astronome*. Bas-relief en marbre du Musée des Monuments français, par Pierre Bontemps (titre original)

6-7 1793, *L'Hôtre, la Coupe, le Corbeau* (titre original) ; planche tirée de l'*Atlas celeste* de Flamsteed, publié en 1776 (titre forgé)

8 18e siècle, dessin à l'encre des constellations du Lion, de la Grande Ourse et d'autres étoiles circumpolaires

11 1767, Système de Ptolemée ; systèmes de Copernic, de Descartes et de Tycho Brahé (titre forgé)

12 1897, photographie lunaire obtenue à l'Observatoire de Paris. 1897, mars 7 - 6h 9, temps moyen de Paris. Âge : 4 jours 6,4 heures (titre original)

13-14 17e siècle, Disque de la Lune ; L'hemisphère de la Terre eclairé par le Soleil au solstice d'été ; L'hémisphère de la Terre eclairé par le Soleil au solstice d'hiver ; Disque du Soleil ; Éclipse de Soleil ; Horizon droit ; Horizon parallèle ; Eclipse de Lune ; Horizon oblique (titre original)

15 1894, photographie lunaire obtenue à l'Observatoire de Paris. 1894, septembre 19 - 14h 1, temps moyen de Paris. Âge : 20 jours 3h 9 (titre original)

16 1633, Claude Mellan, *Représentation de la lune dans son plein*.

19 1897, *Troisième fascicule, Atlas photographique de la lune* publié par l'Observatoire de Paris

20 18e siècle, course de la Terre autour du Soleil au-dessus de la représentation d'un village (titre forgé)

21 Tache solaire par L. Trouvelot, 28 avril 1875, 21h 0 m TMC (titre original)

22 20e siècle, Protubérance solaire — cliche de l'Observatoire de Haute-Provence (titre forgé)

23 19e siècle, Chromolithographies du Soleil par E. L. Trouvelot (titre forgé)

24 1939, Protubérance solaire, le 3 février 1939. Observatoire de Meudon (titre forgé)

27 1961, Eclipse de Soleil du 15 février 1961, photographie prise à 9h 23 TU, de la couronne obtenue à l'aide d'une chambre f = 3 m 60 comprenant une lentille simple. Cliché Laffineur, Melles Bloch et Breitz (titre original)

28 1937, Protubérance solaire, le 12 juin 1937 à 9h 00. Observatoire du Pic du Midi, cliche B. Lyot (titre forgé)

31 19e siècle, *Eclipse totale de soleil* par L. Trouvelot (titre original)

32 18e siècle, *Opus tertiae diei* [tab. VII], illustration de la Genèse (titre forgé)

33 1972, Chromosphère solaire. Spectroheliogramme K3, le 4 août 1972 à l'Observatoire de Meudon (titre forgé)

34 1886, *Les Pléiades*. Carte comprenant 1 421 étoiles réduites au 1er janvier 1886, d'après une épreuve obtenue le 16 novembre 1885 de 9h à 12h avec un objectif photographique de 0 m 33 d'ouverture, par MM. Paul et Prosper Henry (titre original)

35 1942, Venus. Télescopes 6 et 200 pouces. Ultra-violet. Clichés Ross. Juin et juillet 1942 Observatoire du Mont Wilson (titre forgé)

36 1874, passage artificiel de Vénus sur le Soleil pris avec le revolver photographique de Janssen (titre forgé)

37 1868, *Transit of Mercury, November 5 1868* (titre original)

38 20e siècle, résidus d'observations de la planète Mars, k = 1 correction de phase ordinaire, document F. Chollet (titre forgé)

41 20e siècle, *Observatoire Flammarion, Juvisy [X-et-O]. Le tour du monde de Mars par la photographie, montrant les configurations de cette planète et ses neiges polaires. Monde enigmatique qui vit comme la Terre, dans les rayons du Soleil* (titre original)

42 1879, photographie de Jupiter par A. A. Common, 3 septembre 1879 (titre original)

43 1920-1922, Jupiter. Photos prises au telescope de 200 pouces. Observatoires du Mont Wilson et du Mont Palomar. a – 28 mars 1920 ; b – 12 février 1921 ; c – 13 mars 1921 ; d – 29 mai 1922 (titre forgé)

44 1911, Saturne. Sans filtre. Telescope 60 pouces. Cliché Hale. 17 novembre 1911. Observatoires du Mont Wilson et du Mont Palomar (titre forgé)

45 17e siècle, *Lodvicivorum Sideram Orbes, diurnique motus circa Saturnum*, dessin manuscrit de G. D. Cassini représentant les orbites et les mouvements journaliers des « Étoiles Ludoviciennes » (satellites de Saturne), conservé à l'Observatoire de Paris

48 18e siècle, Διοδεκατεμορολατεῖνοι [tab. CCCCXCV] – illustration du Livre des Rois (titre forgé)

49 18e siècle, *Fenestra coeli apertae* [tab. XLIV] – illustration de la Genèse (titre forgé)

50 1893, météore – explosion d'un bolide (point d'éclatement et projection des gaz lumineux)

51 1930, *Keenan's System* NGC 5226-5228, 7h 16m 42,59s (1950). Telescope 200 pouces. Plaque Eastman 103aO. Pose 30 m., Observatoires du Mont Wilson et du Mont Palomar, cliché F. Zwicky (titre forgé)

52 20e siècle, Messier 51, cliché composite : à gauche, bleu négatif et jaune positif ; à droite, jaune négatif et bleu positif, cliché F. Zwicky (titre forgé)

53 1893, photographies de l'éclipse de Soleil du 16 avril 1893, obtenues à l'Observatoire du Vatican (titre forgé) [10 images]

54 18e siècle, *Stella innumerabiles* [tab. LXXV] – illustration de la Genèse (titre forgé)

57 1898, Grande Ourse, 13-03-1898, × 10, 1h 30, pris au grand telescope de Meudon (titre forgé)

58 1939, Messier 13, NGC 6205, 3 mai 1939. Telescope de 193 cm de l'Observatoire de Haute-Provence (titre forgé)

59 20e siècle, ciel étoilé avec deux galaxies (titre forgé)

60 1890, photographie du spectre de Grande Ourse (titre original)

63 1887, photographie d'une portion de la Lyre [17 juin 1887] par MM. Henry. AD = 18h 34 m, P = 39° 0' (titre original)

64 19e siècle, Observatoire d'Alger, nébuleuse annulaire de la Lyre. Agrandissement 64 fois (titre original)

67 1887, photographie d'une portion du Cygne [8 août 1887] par MM. Henry. AD = 20 h 30 m, P = 32° 0'. Durée de la pose : 2 heures, agrandissement 2 fois (titre original)

68 20e siècle, Les Dentelles du Cygne. NGC 6960, 6992, 6995 – cliche J. Texereau – telescope Schmidt de 50 cm – Observatoire de Haute-Provence (titre forgé)

69 1876, *Dumb-bell Nebula*, mardi 11 juillet 1876 (titre original)

70 20e siècle, Messier 51. Telescope de 193 cm – Observatoire de Haute-Provence (titre forgé)

71 20e siècle, petite planète ; portion agrandie d'un cliche de la *Carte du ciel* (titre forgé)

72 1993, Astéroïde 243 Ida pris par la sonde spatiale Galileo, le 28 août 1993 (titre forgé) [2 images]

73 20e siècle, les Pléiades (titre forgé)

74 1955, météore du 17 novembre 1955. Trace lumineuse à Chaource (Yonne) (titre forgé)

77 19e siècle, photographie d'une portion de Cassiopée par MM. Henry. AD = 0 h 32 m, P = 27° 0' (titre original)

78 20e siècle, NGC 2264. Cliché télescope Schmidt prêt par Wenzel (Sonneberg) (titre forgé)

79 1989, Andromède, 14-11-1911, × 10, 2 h, pris au grand telescope de Meudon (titre forgé)

82 1898, Andromède, 07-12-1898, × 2, 2 h, pris au grand telescope de Meudon (titre forgé)

83 1897, photographies obtenues à l'Observatoire de Meudon par m. Louis Rabourdin — grande nebuleuse d'Andromede. Telescope 1 m ouverture, 3 m distance focale ; pose 1 h ; agrandissement 2 fois ; date 17 octobre 1897 (titre original) [2 images]

84 20e siècle, Nébuleuse d'Andromède. Cliché composite — rouge négatif + bleu positif. Télescope Schmidt 48 pouces — Observatoires du Mont Wilson et du Mont Palomar — cliché F. Zwicky (titre forgé)

87 1902, *Photograph of the Nebula 405 Persei [...]. Exposure 90 minutes, on the 14th January 1902* (titre original)

88 1938, Nébuleuse du Crabe. ? 6300-6750 A° (H ?). Pose 3 h, télescope de 100 inches. - Cliche Baade (titre forgé)

89 1944, Messier 3, NGC 5272. 29 janvier 1944. Telescope de 120 cm de l'Observatoire de Haute-Provence (titre forgé)

90 20e siècle, les Pléiades (titre forgé)

93 20e siècle, NGC 2024 ; NGC 2023 et la Tête de Cheval. Telescope Schmidt de 60 cm, Observatoire de Haute-Provence (titre forgé)

94 20e siècle, comète (titre forgé)

97 1886, photographie de l'amas des Gémeaux [10 mars 1886] par MM. Henry. AD = 6h 1 m, P = 63° 39'. Agrandissement 2 fois (titre original)

98 1962, nuage de sodium (mai 1962) H+6,32 — Observatoire de Haute-Provence (titre forgé)

99 1958, NGC 6960. 19.6.1958. Plaque 24O, pose 1 h. Telescope de 193 cm. Observatoire de Haute-Provence (titre forgé)

100 20e siècle, spectrogramme dynamique d'une éruption solaire de types III, II et IV, cliché station de Nançay (titre forgé)

103 1898, Lion, 13-04-1898, ×10, 2h, pris au grand telescope de Meudon (titre forgé)

104 20e siècle, 4 photographies de la nébuleuse d'Orion (titre forgé) [4 images]

107 1897, photographies obtenues à l'Observatoire de Meudon par m. Louis Rabourdin — nébuleuse du Verseau. Telescope 1 m ouverture, 3 m distance focale ; pose 30 m ; agrandissement 20 fois ; date 23 septembre 1897 (titre original)

108 1898, Verseau, 08-09-1898, × 20, 30 mn, pris au grand telescope de Meudon (titre forgé)

109 1922, passage d'un bolide près du pole celeste nord — photo prise le 16 novembre 1922 entre 20h 38 et 23h 12 par William J. S. Lockyer à Sidmouth (Angleterre) (titre forgé)

110 20e siècle, NGC 4631. Telescope de 3 m de l'Observatoire du Mont Palomar (titre forgé)

113 1881, *Photograph of the Nebula in Orion, taken by Professor Henry Draper, m. D., March 14th. Exposure 104 minutes* (titre original)

114 18e siècle, *Pléiades, Orion, Ursa Minor* [tab. DXIV], illustration du Livre de Job (titre forgé)

115 1959, spectre de la nébuleuse d'Orion (titre forgé), *Orion Nebula 2 m 50 pr* (titre original)

116 1950, grande nébulosité de Orionis. Région sphérique d'hydrogène ionisé. Objectif f 1:4 , foyer 75 mm. Filtre interférentiel Baird h. Pose 3 h. Plaque 103 AE. – Observatoire de Haute-Provence (titre forgé)

117 18e siècle, *Orion* [tab. DLXXI] – illustration du Livre de Job (titre forgé)

118 20e siècle, 4 photographies de la nébuleuse d'Orion (titre forgé) [4 images]

121 1897, Chiens de chasse, 30-07-1897, × 10, 1 h 1 (titre forgé)

122 1942, reproduction d'un positif de l'Observatoire de Juvisy. Une des plus grandes taches solaires. 3 avril 1947 à 11 h 26 (titre forgé)

123 1952, le Petit Nuage de Magellan et 47 Toucan. 24 juillet 1952. Cliché de Vaucouleurs. Commonwealth Observatory (titre forgé)

124 1875-1882, spectres des etoiles Cygni et Tauri (titre original)

127 1961, etoiles doubles Alpha du Centaure, agitation atmosphérique (Pic du Midi) (titre forgé)

128 20e siècle, nébulosités dans la Licorne, cliche de Kérolyr (titre forgé)

129 20e siècle, spectre de la galaxie double R.A. 09 h 31 m 48 s, decl. +19 h 06 m 49". Spectrographe monté sur le telescope de 5 m de l'Observatoire du Mont Palomar — cliche F. Zwicky — Observatoire du Mont Palomar (titre forgé)

130 1953, cliché pris par Roger Rigollet avec une chambre photographique tournante pour la détermination des météores (1953) (titre forgé) [2 images]

133 1890, photographie prise dans la Voie lactee [région située dans la Croix du Sud] à l'aide d'un objectif à portraits de Dallmeyer [0 m 15 d'ouverture], 13 août 1890 [...] (titre original)

134 20e siècle, carte de Franklin Adams. Zone autour de l'Etoile polaire (titre forgé)

135 1950, spirale avec plume. ? ° + 33°39' (1950). Telescope 200 pouces. Plaque Eastman 103aO. Pose 40 m. – Observatoires du Mont Wilson et du Mont Palomar, cliche F. Zwicky (titre forgé)

136 1957, Trajectoire du satellite artificiel soviétique « Spoutnik 1 » vue à l'Observatoire du Pic du Midi le 17 ou 18 octobre 1957. Observatoire du Pic du Midi (titre forgé)

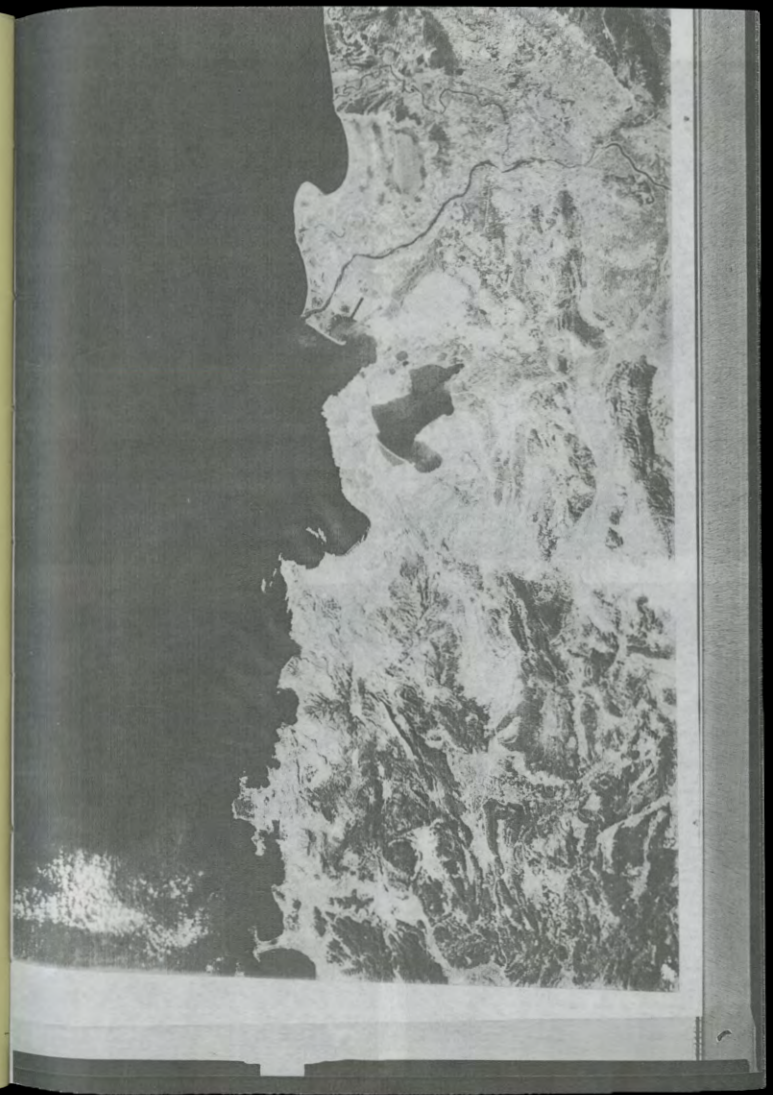
139 1973, reproduction d'une photographie de teledetection par satellite EKTS 1973, 3h 30 T.U. Résolution 80 m, altitude 920 km. Embouchure du Rhône, Marseille (titre forgé)

140 1958-1960, *Earth Views from Tiros I* [...] (titre original)

141 20e siècle, vitesses radiales d'étoiles — prisme objectif Fehrenbach à l'Observatoire de Haute-Provence (titre forgé)

142 1960, *Comète Burnham [1959 k]* (titre forgé), *Comete Burnham [1959 k] le 27 avril 1960 — pose 22 min à 2 h 30 TU. Cliché Bertaud* (titre original)

144 1961, Carte de vœux de l'Observatoire de Paris



Édition
Une histoire : des machines à écrire et de caractères chinoises

12.5 × 19.5 cm
108 pages

Impression numérique
2025

Une histoire visuelle de l'évolution des machines à écrire et des polices de caractères chinoises. Ces machines, qui sont restées un rêve, ont donné naissance à un véritable mythe graphique. Cette édition cherche à reconstituer la mémoire visuelle de cette invention inachevée.





months, requiring little or no attention, and have given good satisfaction.

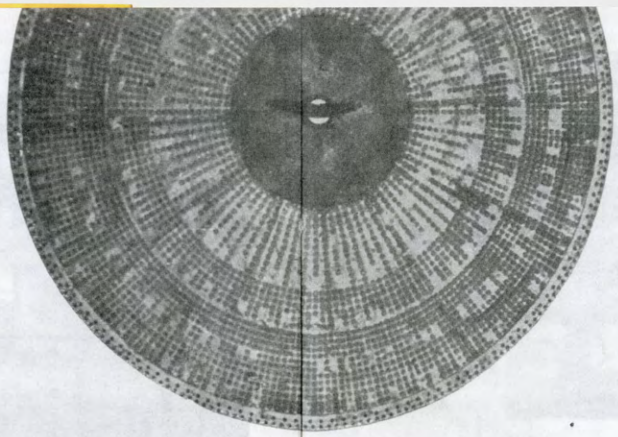
When exhausted, the zinc becomes spongy and soft and the strength of current diminishes, but the battery can be quickly renewed by putting in a fresh zinc and fresh acid. Each cell is rated to give 2·45 volts and 40 ampere hours, so that the electrical energy produced costs but little over one cent per watt hour, making it a very economical battery.

The small size of the cell, its cheapness, its remarkable recuperative power and high voltage, adapt it to the open circuits of burglar alarms, telephone transmitters, electric bells, and to the operation of dentists' and physicians' outfits.

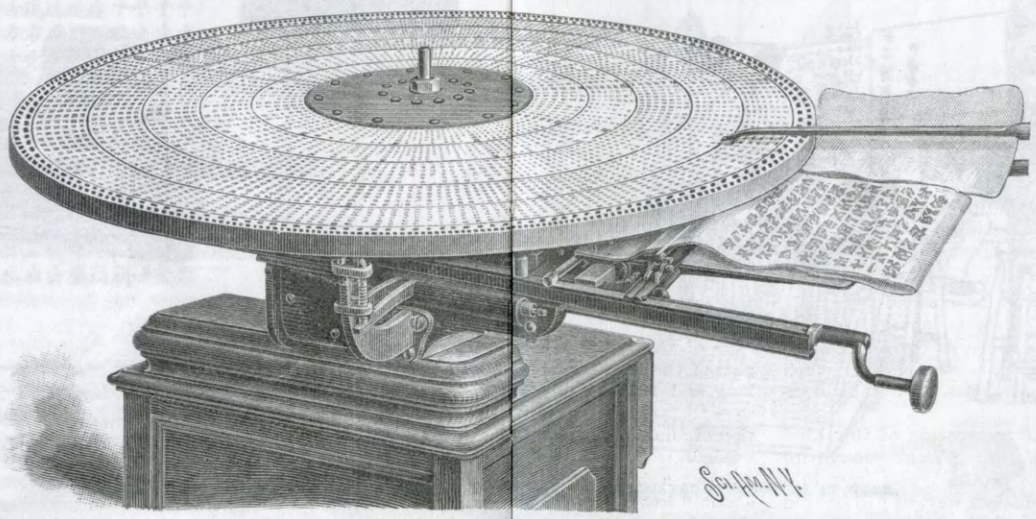
The cell is manufactured by Harrison Brothers & Company, Philadelphia, Pa., who are introducing it through the Thermo-Electric Company, 103 Times Building, Park Row, New York, from whom additional information may be obtained.

A CHINESE TYPEWRITER.

Some little time ago we referred to the various typewriters of the world, and stated that, up to the present time, no machine had ever been invented for use with the Chinese language. We are now informed, however, that the Rev. D. Z. Sheffield, of the American Board Mission, President of the T'ung-cho College, for Chinese students, has invented and perfected a remarkable typewriter, which bids fair to revolutionize the



TYPE WHEEL FOR 4000-HARACTER TYPEWRITER.



A TYPEWRITER FOR WRITING 4,000 CHINESE CHARACTERS.

of the water. This end of the pipe extends within a float or skimmer consisting of a cup which has a perforated or reticulated upper end, and which is counterbalanced to rise and fall with the water. The apparatus is designed to conduct the upper layer of the water in the boiler back to the purifying vessel, where its impurities are removed, before it is returned to the water compartment.

American Locomotives for the East.

The Baldwin Locomotive Works, of Philadelphia, have just secured the contract for the first locomotive for use in the development of the section of Palestine which is associated with the "Zionist" movement, and the Great Central Railway, of England, has placed an order with the same firm for twenty freight locomotives of the same character and design as those intended for the Midland Railway, of England, and which we have already illustrated.

Howell Gun Carriage.

The gun carriage designed by Rear-Admiral Howell, for which Congress appropriated $50,000, has been disapproved of by Gen. A. R. Buffington, Chief of Ordnance. He gives several reasons for his action. The gun carriage is designed to be used with the large seacoast guns of calibers from 8 to 12 inches. It is much larger and heavier than the Buffington-Crozier carriage now in use and has three hydraulic cylinders as compared with two in the latter design.

Scientific American, p. 359 : la machine à écrire chinoise inventée par le missionnaire américain Devello Z. Sheffield est l'un des premiers modèles documentés.





Depuis peu, je possède ma propre machine à écrire. Je n'avais encore jamais possédé un tel instrument auparavant. Il aurait été inconcevable pour moi d'en faire l'acquisition. Certes pour la plupart des hommes ce n'est pas une difficulté. Ils entrent dans un magasin spécialisé, examinent les produits proposés et en choisissent un qui leur convient. Mais l'idée d'acheter une machine comme une cravate, de l'acquérir en somme sur la voie publique ne m'était jamais venue à l'esprit ; je la tenais pour insensée et la désapprouvais. C'est uniquement du fait d'un concours de circonstances particulier, qu'un simple sentiment de tact et d'humanité m'interdit de dévoiler, que cette machine échoua entre mes mains. Tel un petit chien sans maître, elle accourut vers moi. Il aurait été injuste de refuser de l'accueillir.

Dès le premier instant, j'aimai cette machine pour sa perfection. Elle est construite avec grâce, légère comme une plume et brille dans l'obscurité. Les tiges qui supportent les caractères ont la minceur des pattes de flamants roses. Lorsque je m'abîmais dans sa contemplation, ce qui arrivait souvent, j'avais constamment l'impression qu'on ne pouvait rien lui ajouter ni rien lui ôter ; elle était telle qu'elle devait être. Parfois après l'heure du coucher, je me glissais encore une fois hors du lit, j'ouvrais la boîte et posais la machine à côté de moi sur la chaise. C'est seulement ensuite que je m'endormais. Pendant quelques nuits je fus poursuivi par un mauvais rêve. Je rêvai qu'arrivant dans une ville étrangère – qui se trouvait dans le Sud, je m'en souviens très bien – j'avais expédié la machine comme bagage à main, exactement comme si c'était une valise. L'étourderie n'est pas un trait congénital chez moi, je suis plutôt pédant. La traversée de la ville fut une longue torture.

Pendant longtemps je n'osais pas utiliser la machine. Dans

最近，我拥有了一台属于我自己的打字机。以前我从未拥有过这样的器械。要我主动去购买一台，这在以前对我来说是不可想象的。诚然，对大多数人来说，这并不是件难事。他们走进一家专门店，挑挑看看，选中一款自己中意的机型，带回家就是了。但对我而言，这种像挑一条领带那样去买一台打字机、在大庭广众之下去购置一件如此特别的物品，这个念头从未出现在我的脑海中；我总觉得那是荒唐的，甚至内心里一直不以为然。之所以最后我会拥有它，完全是由于一连串特别的巧合，而出于一种礼貌和体面，我不能泄露这些巧合的细节。它就像一只无主的小狗跑到我跟前，不收留便太不近人情了。

从第一眼起，我就因它的精致而深深爱上了它。它的造型优雅，轻盈得如同一片羽毛，即使在黑暗中也能熠熠生辉。那些承载字母的细杆纤细得像是火烈鸟的细腿。每当我沉浸在它的观赏中——而我常常如此——我总有一种感受：这台机器无须增添任何东西，也无需去掉什么，它正是理应如此的完美之物。有时，临近睡觉的时刻，我还会再次起身，把它从箱子里取出来，放在我床边的椅子上。只有这样，我才能安心入睡。

最初的几个夜晚里，一个恶梦反复困扰着我。我梦见自己到了一个陌生的城市——我记得很清楚，那是一座南方的城市——在那里我把打字机像一只行李箱

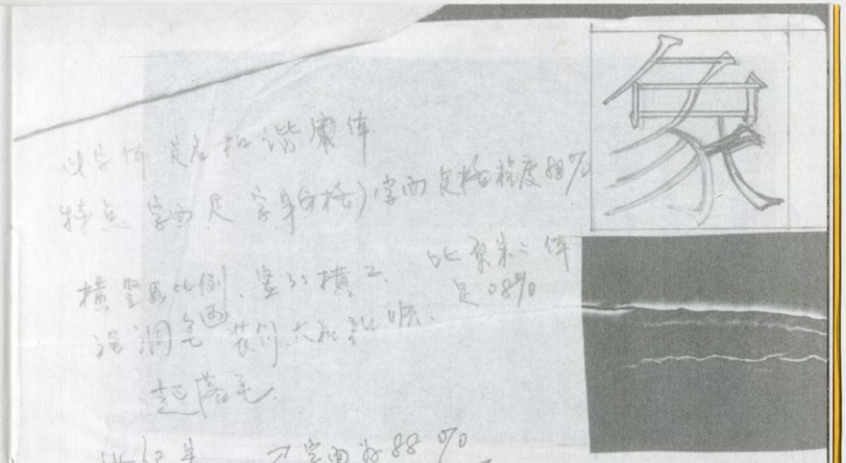




[88]

1972, Tokyo

Photo des designers chinois échangeant avec des designers japonais sur la typographie.



[89]



1979, Londres

Des représentants nationaux de l'industrie de l'imprimerie et des typographes se sont rendus au Royaume-Uni pour échanger et se faire présenter le système de photocomposition Monotype.

The MIT Press
9 octobre 2018
[41] *The Chinese Computer A Global History of the Information Age*
Thomas S. Mullaney
The MIT Press
28 mai 2024
[42] *America has a rich history of innovation by Asian immigrants*
Tom Mullaney
Quartz, The Type
29 mai 2021
[43] *America has a rich history of innovation by Asian immigrants*
Tom Mullaney
Quartz, The Type
29 mai 2021
[44-1] *The Chinese Computer A Global History of the Information Age*
Thomas S. Mullaney
The MIT Press
28 mai 2024
[44-2] *America has a rich history of innovation by Asian immigrants*
Tom Mullaney
Quartz, The Type
29 mai 2021
[45] *The Chinese Computer A Global History of the Information Age*
Thomas S. Mullaney
The MIT Press
28 mai 2024
[46] *The Chinese Typewriter: A History*
Thomas S. Mullaney
The MIT Press
9 octobre 2018
[47] *The Chinese Typewriter: A History*
Thomas S. Mullaney
The MIT Press
9 octobre 2018
[48] *America has a rich history of innovation by Asian immigrants*
Tom Mullaney
Quartz, The Type
29 mai 2021
[50] *The engineering daring that led to the first Chinese personal computer*
Tom Mullaney
TechCrunch
29 juin 2021, 11 : 35
[53] *America has a rich history of innovation by Asian immigrants*
Tom Mullaney
Quartz, The Type
29 mai 2021
[54] Samuel H. Caldwell (standing) with Vannevar Bush sitting in 1949 while Caldwell was developing what became the Sinotype system in 1959, the cover of *Popular Mechanics*.

HistoryofInformation.com
22 mars 2025
[57] *The Chinese Typewriter*
TV Movie, 1h
Lou Antonio
This unsold TV pilot set in Hawaii is about two PIs hired by an airline company to retrieve a stolen jet, the company's latest prototype.
1979
[60] *Chinese typewriter*
Language Log
Victor Mair
17 avril 2011, 16 : 33
[61] *The Chinese Typewriter: A History*
Thomas S. Mullaney
The MIT Press
9 octobre 2018
[62] *Chinese typist demonstrating machine at trade show*
Créateur inconnu
The Mao Era in Objects
1953
[63] *History of technology: How China sidestepped QWERTY*
Raja Adal
Nature
14 septembre 2017
[64] *The Chinese Typewriter: A History*
Thomas S. Mullaney
The MIT Press
9 octobre 2018
[65] *The Chinese Typewriter: A History*
Thomas S. Mullaney
The MIT Press
9 octobre 2018
[66] *The Chinese Typewriter: A History*
Thomas S. Mullaney
The MIT Press
9 octobre 2018
[67] *The Chinese Typewriter: A History*
Thomas S. Mullaney
The MIT Press
9 octobre 2018
[68] *The engineering daring that led to the first Chinese personal computer*
Tom Mullaney
TechCrunch
29 juin 2021, 11 : 35
[69] *Efforts de réparation et de réapprovisionnement de la logistique de l'armée de l'air*
Central News Agency (Taiwan)
6 septembre 1969
[70] *Chinese typewriter tray bed guide*
Wu Yue & Guan Honglin
The Mao Era in Objects
1910-1990
[71] *The Chinese Typewriter: A History*

Thomas S. Mullaney
The MIT Press
9 octobre 2018
[72] 上海活字 (*Shanghai Type*)
Colourphilosophy
shanghaitype.org
22 septembre 2024
[73] *The Chinese Typewriter: A History*
Thomas S. Mullaney
The MIT Press
9 octobre 2018
[74] *Shanghai Type : a slice of modern Chinese type history*
Collection of Research on Chinese Typography
The Type
avril 2020
[75] *Shanghai Type : a slice of modern Chinese type history*
Collection of Research on Chinese Typography
The Type
avril 2020
[76] *Shanghai Type : a slice of modern Chinese type history*
Collection of Research on Chinese Typography
The Type
avril 2020
[77] *Shanghai Type : a slice of modern Chinese type history*
Collection of Research on Chinese Typography
The Type
avril 2020
[78] *Shanghai Type : a slice of modern Chinese type history*
Collection of Research on Chinese Typography
The Type
avril 2020
[79] 上海活字 (*Shanghai Type*)
Colourphilosophy
shanghaitype.org
22 septembre 2024
[80] 上海活字 (*Shanghai Type*)
Colourphilosophy
shanghaitype.org
22 septembre 2024 [81] *Shanghai Type : a slice of modern Chinese type history*
Collection of Research on Chinese Typography
The Type
avril 2020
[82] *'Double Pigeon' Chinese Typewriter (Shuāngg6)*
Hui Hsu
Science Museum Group
© The Board of Trustees of the Science Museum
2022
[83] *A Double Pigeon mechanical typewriter for Chinese from the 1970s. The characters can be assorted on the board and can be picked separately and then typed.*
Tilman Schalmey
Wikipedia
28 janvier 2009
[84] *The Chinese Typewriter: A History*
Thomas S. Mullaney
The MIT Press
9 octobre 2018
[85] *The Chinese Typewriter: A History*
Thomas S. Mullaney
The MIT Press
9 octobre 2018
[86] *The Forgotten History of Chinese Keyboards*
Thomas S Mullaney
28 mai 2024
[87-1] 上海活字 (*Shanghai Type*)
Colourphilosophy
shanghaitype.org
22 septembre 2024
[87-2] 上海活字 (*Shanghai Type*)
Colourphilosophy
shanghaitype.org
22 septembre 2024
[88] 上海活字 (*Shanghai Type*)
Colourphilosophy
shanghaitype.org
22 septembre 2024
[89] 上海活字 (*Shanghai Type*)
Colourphilosophy
shanghaitype.org
22 septembre 2024
[90] *CFP : Up to $2,000 for grad students and undergrads interested in coming to @Stanford to study the past, present, and future of I.T. in China (and East Asia more broadly)*
Twitter
@tsmullaney
1 janvier 2022
[91-1] *The Forgotten History of Chinese Keyboards*
Thomas S Mullaney
28 mai 2024
[91-2] *America has a rich history of innovation by Asian immigrants*
Tom Mullaney
Quartz, The Type
29 mai 2021
[92] *The Chinese Computer A Global History of the Information Age*
Thomas S. Mullaney
The MIT Press
28 mai 2024
[93] *The Forgotten History of Chinese Keyboards*
Thomas S Mullaney
28 mai 2024
[94] *Behind the painstaking process of creating Chinese computer fonts*
Tom Mullaney
MIT Technology Review
31 mai 2021
[95] *The Chinese Computer A Global History of the Information Age*
Thomas S. Mullaney
The MIT Press
28 mai 2024
[96] *America has a rich history of innovation by Asian immigrants*
Tom Mullaney
Quartz, The Type
29 mai 2021
[97] *America has a rich history of innovation by Asian immigrants*
Tom Mullaney
Quartz, The Type
29 mai 2021
[98] *The Forgotten History of Chinese Keyboards*
Thomas S Mullaney
28 mai 2024
[99-1] *Exhibit : 70,000 Characters, One Keyboard on China's Path to Info Age*
Tribecatrib
Roslyn Bernstein
2 décembre 2018
[99-2] *America has a rich history of innovation by Asian immigrants*
Tom Mullaney
Quartz, The Type
29 mai 2021
[100] 上海活字 (*Shanghai Type*)
Colourphilosophy
shanghaitype.org
22 septembre 2024
[101] *Shanghai Type : a slice of modern Chinese type history*
Collection of Research on Chinese Typography
The Type
avril 2020
[102] *Chinese Keyboard in James Bond*
Xah Lee
Xah Keyboard Guide
29 octobre 2023
[103] *Chinese Characters Drum Keyboard*
Xah Lee
Xah Keyboard Guide
29 septembre 2016
[108] Lisa Simpson using a 'Chinese typewriter' *A Hunka Hunka Burns in Love* (The Simpsons : Season 13, Épisode 4)
2001

CONCEPTION ÉDITORIALE
Yibo Jiang

DESIGN GRAPHIQUE
Yibo Jiang

RELECTURE
Vincent Canel

REMERCIEMENT
Émilie Ferrat
Thomas Bizzari
Camille Pageard

PAPIER
Munken Print White 70g
Woodstock Grallo 80g

TYPEFACE
Bradford Mono
Whyte Inktrap Mono

TEXTE
Siegfried Kracauer
(chinois : Qi Gefu)
Rues de Berlin et d'ailleurs
Traduction
Jean-François Boutout
© Les Belles Lettres, sept 2013

Ce livre est basé sur un projet de design éditorial initié par Émilie Ferrat à l'École nationale supérieure des beaux-arts de Lyon.

Imprimé à l'Ensba Lyon, France, 2025.

L'histoire des machines à écrire chinoises racontée dans ce livre mêle réalité et fiction. À préciser : les machines à écrire chinoises à clavier n'ont jamais vraiment été développées pour le public. Certes, il y a eu plus d'une centaine de modèles inventés au fil du temps, mais leur complexité technique était telle qu'aucun n'a abouti à une large distribution. Seul le modèle à « disque de caractères » (sans clavier) a eu un usage limité, l'opérateur devant y choisir les caractères manuellement. La drôle de machine qu'utilise Lisa Simpson (pages suivantes) n'est pas totalement imaginaire – elle s'inspire de véritables machines de ce type !

Pour en savoir plus quant à la véritable histoire, on vous recommande les excellents livres du professeur Thomas S. Mullaney (Stanford, MIT Press) :
- *The Chinese Typewriter : A History*
- *The Chinese Computer : A Global History of the Information Age*

Fanzine
Les histoires de Belleville

12.5 x 19.5 cm
48 pages

Offset & risographie
50 exemplaires, 2024-2025

Les histoires de Belleville est un journal de poche sur la communauté chinoise de Belleville à Paris. Cette édition présente des interviews et des faits-divers, et les pages intérieures non coupées contiennent des scans d'articles de presse.







Les histoires de Belleville est un journal de poche sur la communauté chinoise de Belleville. Belleville est un quartier multiculturel et dynamique situé au nord-est de Paris. Ce quartier abrite une importante communauté chinoise, mais, contrairement au quartier chinois traditionnel (comme le 13e arrondissement de Paris), Belleville accueille également de nombreuses autres communautés, créant ainsi une atmosphère culturelle unique et diversifiée.

La première fois que je suis venu à Belleville, les enseignes, le paysage urbain et l'atmosphère m'ont immédiatement rappelé les petites villes chinoises de mon enfance, suscitant en moi une sensation de familiarité. Plus tard, à Lyon, j'ai rencontré M. Chen, un migrant chinois ayant vécu Belleville plus de dix ans. Sans papiers et employé dans un restaurant chinois, il m'a accueilli avec une grande gentillesse et chaleur. Cette rencontre a éveillé ma curiosité sur l'écosystème de la communauté chinoise de Belleville.

En Chine, on connaît peu la vie des communautés chinoises immigrées en France. Lorsqu'on parle d'immigration dans le contexte chinois, on évoque surtout les Chinois vivant aux États-Unis, en Australie, à Singapour ou en Asie du Sud-Est. Pour les Français non asiatiques, le monde chinois est souvent réduit à l'image des restaurants asiatiques, et la compréhension de leur vie réelle est limitée. À Belleville, la communauté chinoise a progressivement construit son propre *microcosme* : supermarchés, médias, réseaux sociaux, médecins, avocats... Tous leurs besoins peuvent être satisfaits en parlant uniquement chinois. Cela reflète, d'un côté, une forme d'isolement culturel volontaire, mais, de l'autre, une réalité imposée par lescirconstances.

Ce livre est structuré en quatre chapitres, chacun offrant une perspective différente : un regard extérieur d'un intellectuel de gauche, une vision intérieure d'un migrant chinois, une observation d'un résident français non asiatique vivant à Belleville depuis plus de dix ans, et enfin, une perspective médiatique officielle présentée à travers des reportages français. Ces différents angles mettent en lumière des phénomènes sociologiques qui ne se limitent pas à la communauté chinoise : on les retrouve dans presque tous les groupes minoritaires à travers le monde.

Dans *Le tumulte de Paris* , Eric Hazan, au début du chapitre sur *Belleville* , il pose cette question:*Quand on parle de Belleville, de quoi parle-t-on exactement ?* En parlant de Belleville, on observe l'universalité des phénomènes sociologiques engendrés par la mondialisation, ainsi que les diverses façons dont différents groupes interprètent un même quartier et les réalités sociales qui s'y déroulent, tout en offrant une analyse nuancée des dynamiques culturelles et sociales qui s'y manifestent.

" Oh Belleville, Belleville, Belleville ¶ Heureusement tu es belle ¶ Car tu es folle ¶ Et ces temps-ci tu n'es guère celle ¶ Tant de larmes s'emmêlent ¶ La vie facile n'est pas si facile ¶ Tirer des ficelles tenir d'un fil d'étain à une étincelle ¶ À une paillette autour des yeux ¶ Et des sommes de sel ¶ Qui se vendent à des croisements ¶ Qui se vendent à l'amour ¶ Qui se vendent à des croisades ¶ Et qui se vendent au carrefour ¶ Tu donnes l'amour ¶ De ceux qui n'ont pas d'amour ¶ À ceux qui n'ont plus d'amour ¶ Et moi j'ai besoin d'amour ¶ Et tu donnes l'amour ¶ De ceux qui n'ont pas d'amour ¶ À ceux qui n'ont plus d'amour ¶ Et moi j'ai besoin d'amour"

Belleville
Chanson par
Grand Blanc

Sommaire

LE TUMULTE DE BELLEVILLE
贝尔维尔喧嚣
06 34 57 64 01
5 mars 2021 P. 8

La lettre de François
弗朗索瓦來信
FU LANG SUO WA LAI XIN
TEL 01 32 45 93 34
décembre 2024 P. 36

LE MURMURE DE BELLEVILLE
美麗城密語
TEL 01 46 32 21 98
octobre 2024 P. 20

LÉGENDE URBAINE
都市传说
index à emporter
01 27 83 22 89
2007 - 2024 P. 44

Cet entretien documente une conversation entre Yibo, Zixuan et M. Chen. Yibo et Zixuan sont deux étudiants chinois aux Beaux-Arts de Lyon. M. Chen est un travailleur immigré sans papiers chinois ayant vécu plus de dix ans à Belleville. Il a quitté Belleville pour travailler à Lyon. M. Chen a partagé ses expériences de vie à Belleville, notamment la concurrence entre les restaurants chinois à Belleville, la gestion des questions administratives liées au statut de résident, et le mode de vie de la communauté chinoise à Paris...

CONCURRENCE DES RESTAURANTS CHINOIS

C Dans les restaurants chinois à Belleville, il y a énormément de concurrence déloyale, surtout entre les établissements de plats à emporter. Par exemple, deux restaurants chinois d'emporter peuvent être à seulement 50 mètres l'un de l'autre. Si tu achètes pour 10 euros de nouilles, on te donne une bouteille de Coca, si l'un t'offre une bouteille de Coca, l'autre t'en offre deux. Puis, un autre propose même la livraison à domicile. C'est carrément de l'auto-sabotage.

Y C'est parce qu'il y a trop de restaurants chinois à Paris. En plus, j'ai l'impression que la cuisine asiatique est moins chère ici qu'à Lyon.

C À Paris, tout est moins cher. Les prix sont plus bas, surtout pour les produits carnés. Moi, je n'ai pas acheté de viande depuis deux ans. En ce moment, la viande doit bien coûter autour de cinq euros. Avant, c'était autour de trois euros le kilo pour le porc à Paris, tandis qu'à Lyon, c'est plutôt sept ou huit euros. La plupart des produits viennent de Paris, donc ils ajoutent les frais de transport, forcément le prix augmente. Les légumes aussi sont plus chers à Lyon.

Z Pourquoi ne pas ouvrir ton propre restaurant?

C Non, pas question. Je ne suis pas fait pour ça. Je préfère gagner de l'argent en travaillant, c'est moins fatiguant.

POURQUOI SANS PAPIER

Y Es-tu déjà rentré en Chine?

C Non, mais dans deux ans je rentre pour de bon, sans retour possible.

Z En ce moment, n'est-il pas pour toi/eux en venant? Pourquoi ne pas refaire un autre pour revenir après?

C Je n'ai jamais eu cette possibilité, en fait. Avec un visa d'affaires, je savais déjà que je ne reviendrais pas. Dès que j'ai obtenu le visa, je n'avais pas l'intention de retourner en Chine, je voulais simplement travailler ici. Si je n'avais pas perdu mon passeport et tous mes papiers, j'aurais déjà mon titre de séjour depuis six ou sept ans. Parce que pour obtenir le titre de séjour, il faut fournir des factures EDF pour chaque mois sans interruption. Si tu n'as pas ces preuves, tu ne peux rien faire.

Typeface & Spécimen
Monoblanc

24 cm × 33.75 cm
8 pages

Spécimen en offset
2024 - 2025

Monoblanc est une police de caractères conçue pour exagérer à l'extrême trois aspects : le réalisme, le contraste et l'espacement fixe, tout en garantissant la lisibilité. Elle s'inspire du système de classification établi par Robert Bringhurst dans son livre *The Elements of Typographic Style* (1996).





so
mono
so mo no
so mo no so no
so mo no so no mo no
so no mo no no mo no so no
so no so no mo no so no
so no mo no no mo no so no
so mo no so no mo no
so mo no so no
so mo no
mono
no

Voix
amb1güe
d'un cœur :
«QUI AU ZÉPHYR
PRÉFÈRE LES
JATTES DE
KIWI»

find
134
flœi
«»:

so
mono
so mo no
so mo no so no
so mo no so no mo no
so no mo no no mo no so no
so no so no mo no so no
so no mo no no mo no so no
so mo no so no mo no
so mo no so no
so mo no
mono
no

Voix
amb1güe
d'un cœur :
«QUI AU ZÉPHYR
PRÉFÈRE LES
JATTES DE
KIWI»

find
134
flœi
«»:

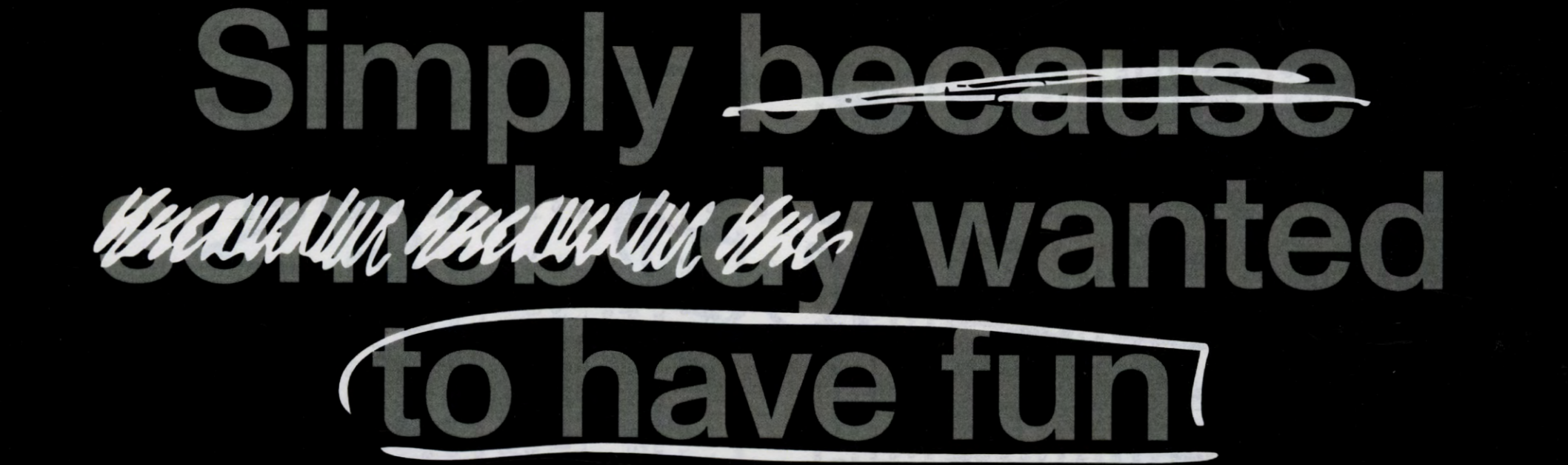
Typeface & Spécimen
Correcteur

15 x 25 cm
20 pages

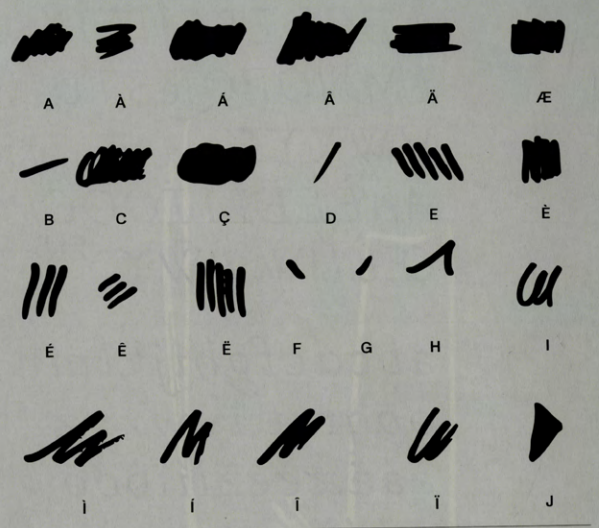
Spécimen imprimé en numérique
2024 - 2025

Correcteur est une police non alphabétique composée de marques de correction manuscrites. Leur taille augmente de « a » à « z » pour s'adapter aux niveaux de correction. Il existe également des alternatives variables et des ligatures pour répondre à différents besoins.

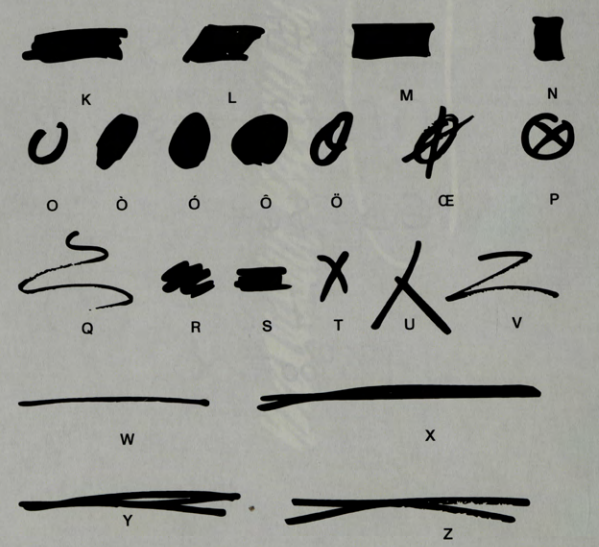
Correcteur

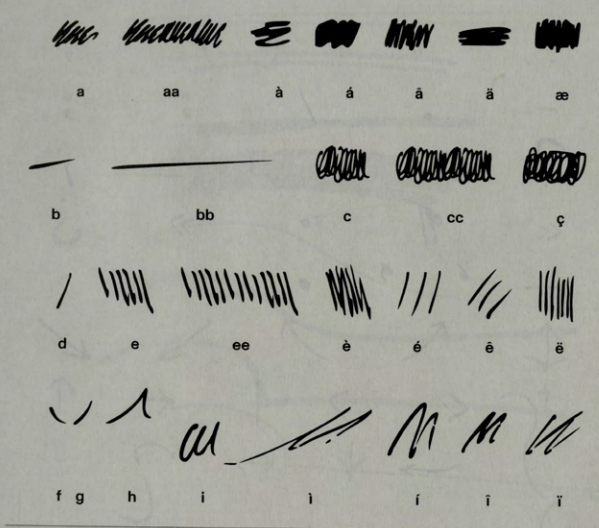


80pt

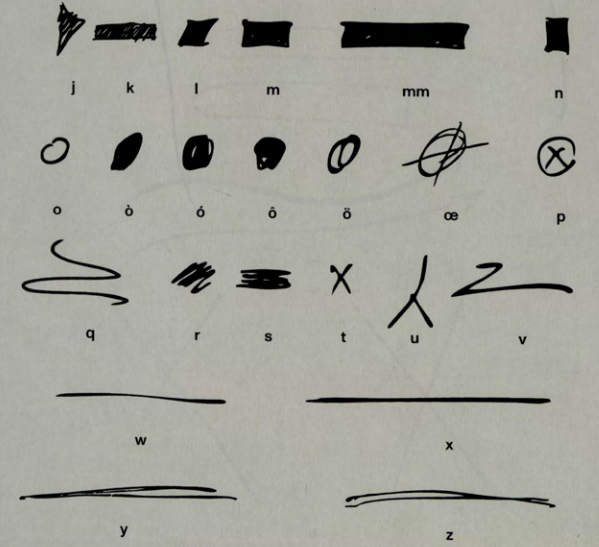


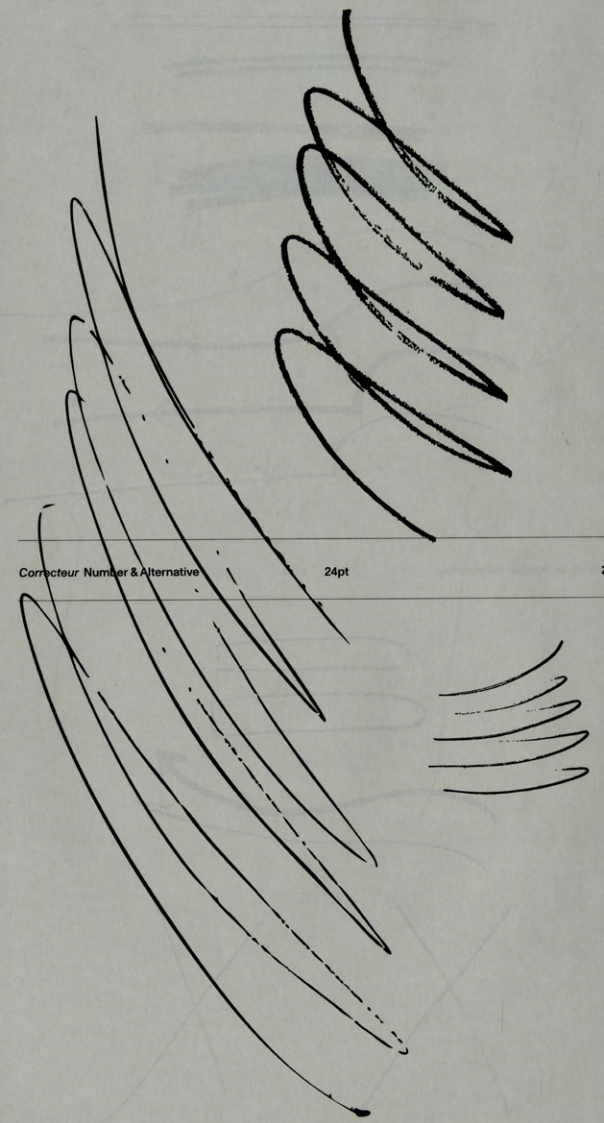
Correcteur Uppercase 40pt 16





Correcteur Lowercase 40pt 17





Correcteur Number & Alternative 24pt 20

7

Typeface & Specimen
Correction

15 x 25 cm
20 pages

Impression numérique
2025

Correction est la version alphabétique de *Correcteur*, dans la même famille de polices. *Correction* prolonge le principe initial à travers un alphabet latin inspiré de la calligraphie humaniste, réinterprété avec le même outil d'écriture que la version non alphabétique *Correcteur*.

Imagination &
Conjectured (1967)
Question?
Rien écrire insuffisant
PREMIER mot :
C'eſt Præclare SANE.

Uppercase

ABCDEFGHIJK
LMNOPQRSTU
VWXYZ
ÁÄÈÉËÌÍÏÒÓÖ
ŒÙÚẀẂẄÝŸỲ

Lowercase

abcdefghijklmn
opqrstuvwxyz
àáäæèéëìíïòóö
ùúýÿœẁẃẅỳ

Number

0112345678 90

Ligature & alternative

ffiffl eſt ct gíR

Symbol

€฿¥$¢=

Punctuation

,.‘’“”!¡?¿--_/·()
[]%‰#&

Correction 9pt 15

WHEN
“I.....
READ”

Correction 15pt 3

WHOSE
PENCIL
HERE
AND
THERE

Correction 72pt 3

is going
right to
ht. And
means
we can't
“RIGHT”.

Philosophical Investigations

Ludwig Wittgenstein

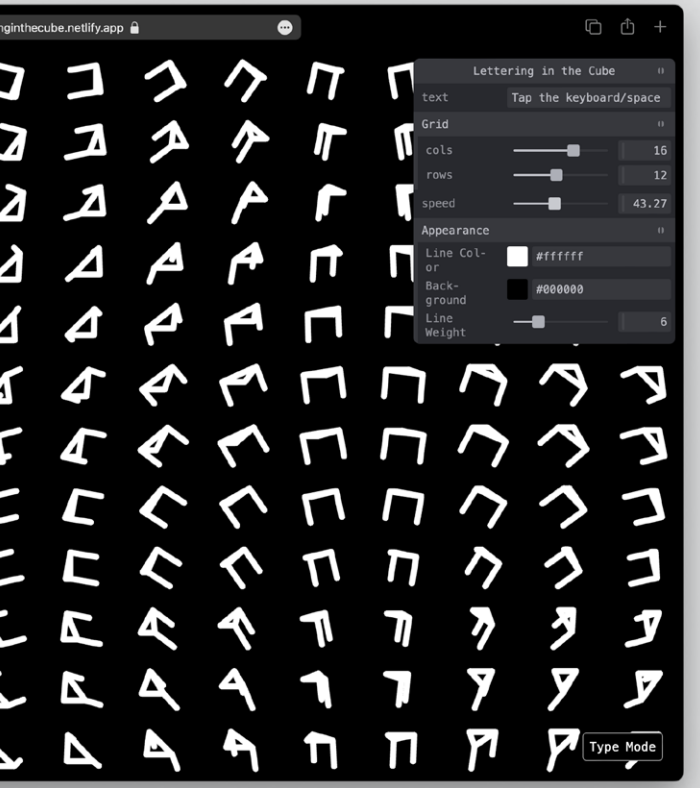
Site web
Lettering in the cube

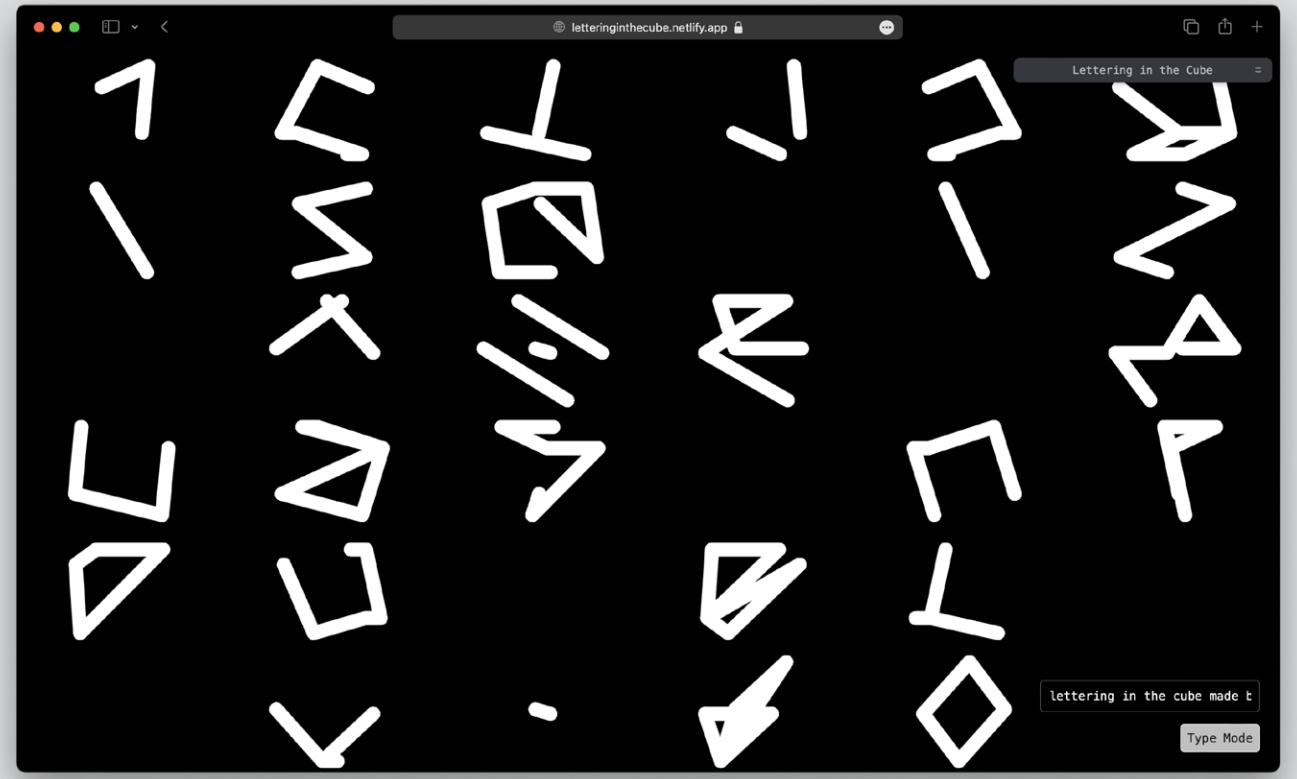
JavaScript, HTML

letteringinthecube.netlify.app
2024 - 2025

Lettering in the Cube est un programme de caractères variables générés par JavaScript. Toutes les lettres de l'alphabet sont dessinées dans une grille cubique à un angle fixe de 90°. Chaque lettre tourne à des vitesses et des angles différents, créant ainsi un rythme visuel. Certaines lettres se transforment en d'autres.




Lettering in the Cube
text
Tap the keyboard/space
Grid
cols
16
rows
12
speed
43.27
Appearance
Line Color
#ffffff
Background
#000000
Line Weight
6
Type Mode

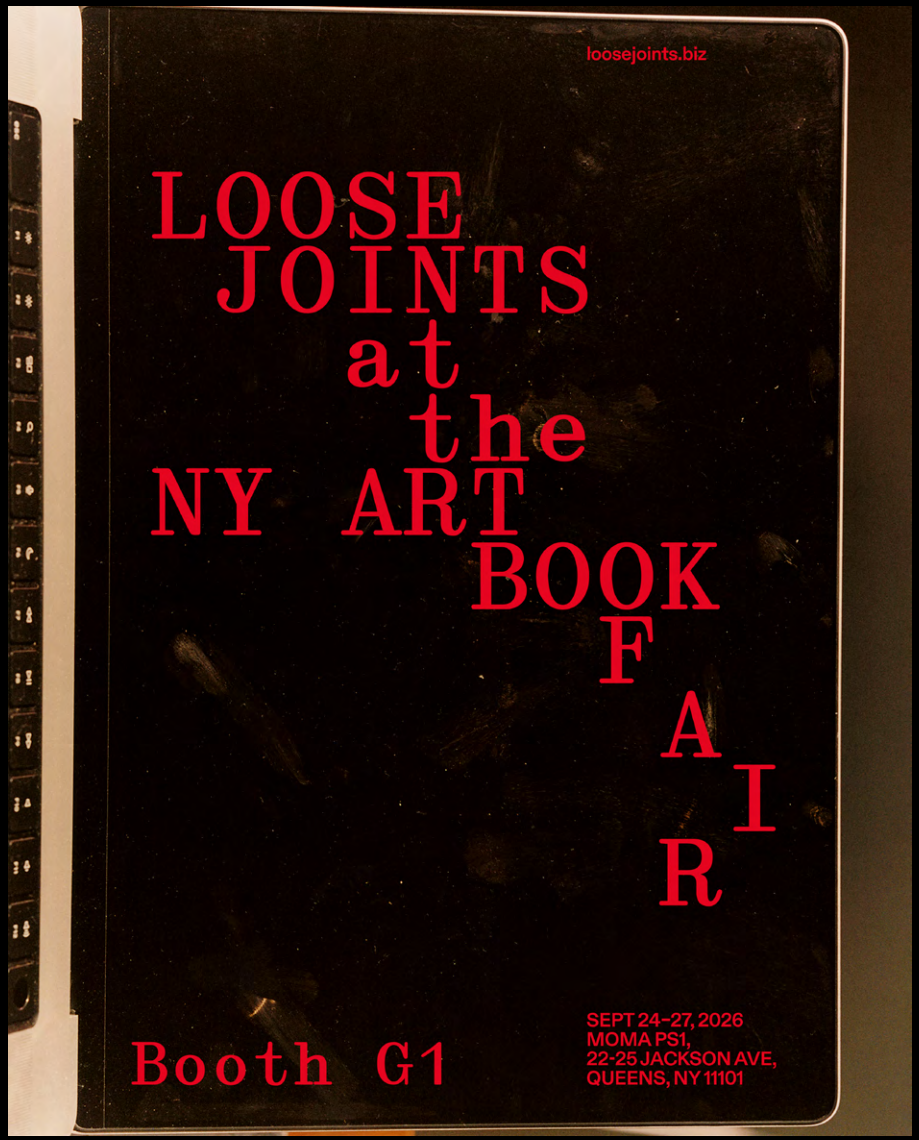

letteringinthecube.netlify.app
Lettering in the Cube
lettering in the cube made t
Type Mode

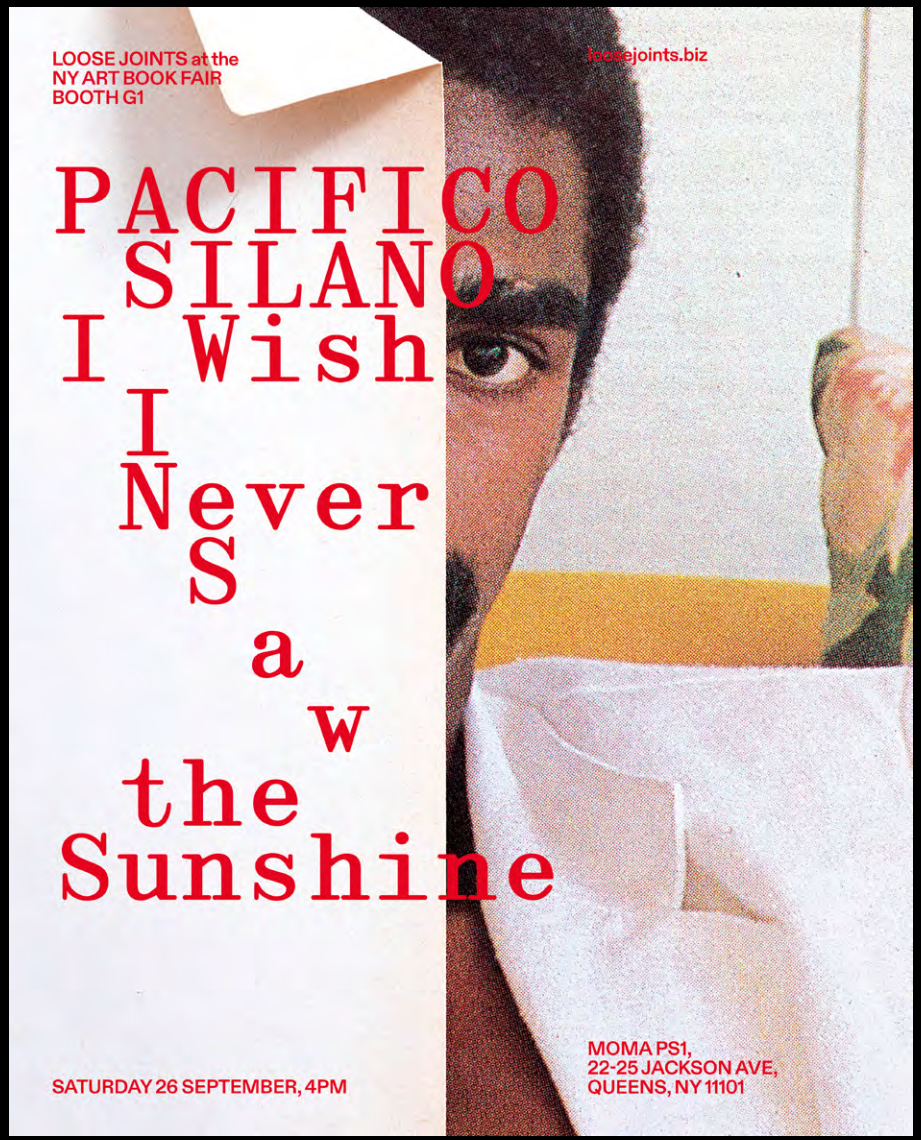
Poster
Loose Joints

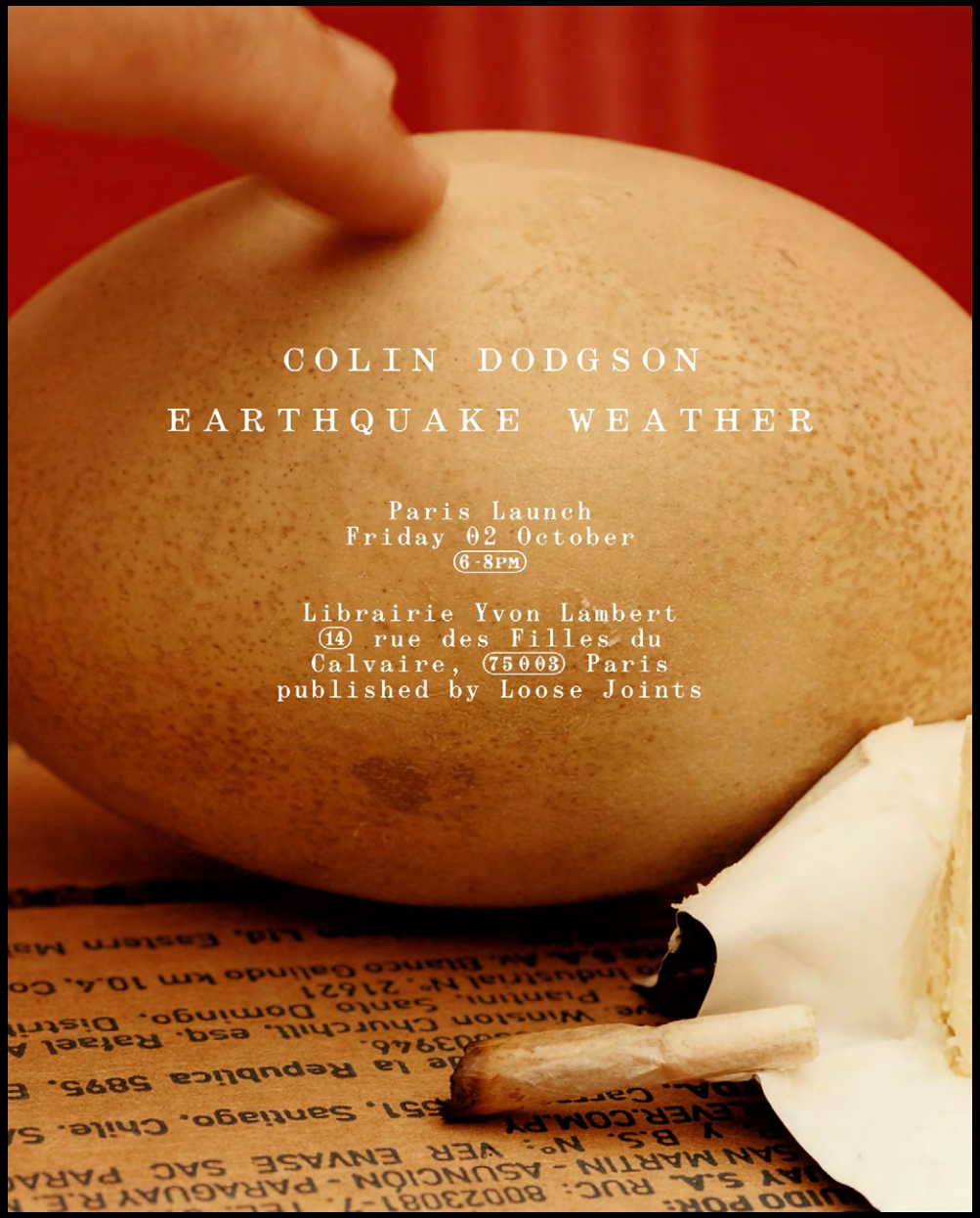
Une serie de flyer pour
la maison d'édition Loose Joints

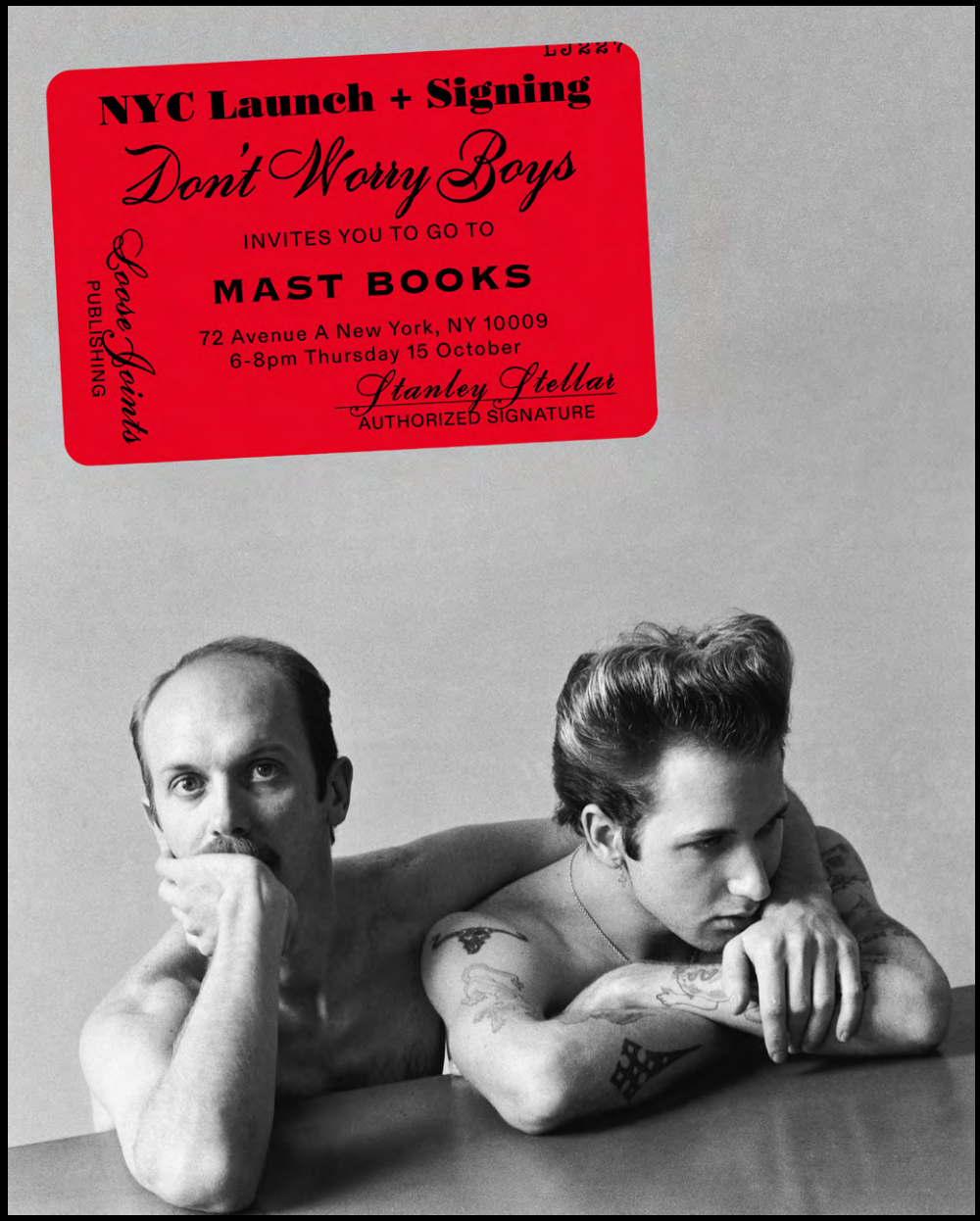
2026

Les posters fait pendant le stage chez Loose Joints pour leur événements au tour de leur éditions






COLIN DODGSON
EARTHQUAKE WEATHER
Paris Launch
Friday 02 October
6-8PM
Librairie Yvon Lambert
14 rue des Filles du
Calvaire, 75003 Paris
published by Loose Joints


NYC Launch + Signing
Don't Worry Boys
INVITES YOU TO GO TO
MAST BOOKS
72 Avenue A New York, NY 10009
6-8pm Thursday 15 October
Stanley Stellar
AUTHORIZED SIGNATURE
Loose Joints
PUBLISHING

Édition
What is a most beautiful book cover?

13.6 cm × 21.6m
96 pages

Impression numérique CMJN
2024

Cette édition une recherche sur les couleurs de couvertures de livres primés dans le prix Best Book Design from all over the World. Il inclut des interviews avec six designers primés, qui partagent leurs concepts sur les couvertures de livres.



What is a most beautiful book cover?

What is a most beautiful?

Peach Red
C 0 M 80 Y 90 K 0

Sea Green
C 80 M 0 Y 51 K 0

Nile Blue
C 25 M 0 Y 10 K 0

Pyrite Yellow
C 23 M 25 Y 80 K 0

Antwarp Blue
C 100 M 40 Y 30 K 10

Benzol Green
C 100 M 15 Y 55 K 0

Cobalt Green
C 42 M 0 Y 42 K 0

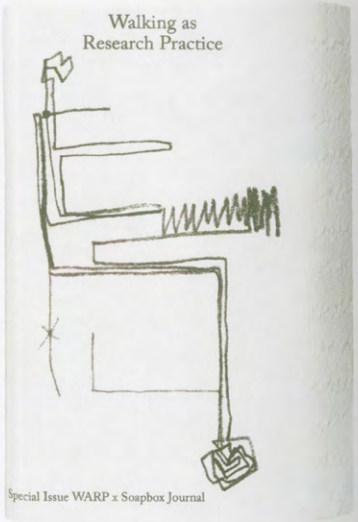
Pale Lemon Yellow
C 0 M 4 Y 38 K 0

What does it mean to say that a book cover is beautiful? The design of a book cover is often the final step in the book's creation process, sparking debates in graphic design studios. As one of the most important aspects (if not the most!) of a book, the cover is always the first impression people have of it. *What is a most beautiful book cover?* is a topic researched within the framework of a seminar at Ensba Lyon led by Émilie Ferrat. Considering a book as a tangible *sculpture*, how can various techniques, materials, colors, layouts, etc., be used to shape the cover into a physical



Interview with designer Jana Sofie Liebe

Walking as Research Practice



Can you simply explain the overview of the concept or the graphic design of *Walking as Research Practice*?

Of course, yeah, I'm not sure how you have seen it, Have you seen it on your hands?

No, unfortunately, I only saw it online. Where is it available?

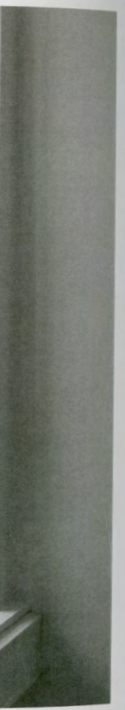
Currently, it's out of stock. We printed a second edition, but it's also already sold. But we are now organizing a third edition. So soon it will be available again. The original one is printed in Riso. And I was thinking of doing a bigger edition offset so that it would be a bit more accessible. But there's quite a shift from what you can see digitally and how it is as an object. A lot of people have seen digitally before, they were kind of confused of how it would work. And it will work once you understand it as an object. But I brought it so that...But I can also send you images later, if you need them.

So this book is for this walking group who practice walking as a research practice. So they go on walks on their own, also, as a collective, and by walking, they collect the rights and the thinkings, they digest... And this also influences their works and their writings. So that's kind of the process that's behind it. And I was very interested in this aspect of walking, and how this process could be translated into the form of the book. And how to practise walking inside the book so that you can start to read somewhere and you skip and you start somewhere else.

Yah like wandering around.

Exactly. So I was kind of interested in this idea. And also in the idea of reading while working. And mainly the second idea was very influential of how the book now as an object works. And I develop this binding called glue binding. That is extremely flexible. And that allows the book to always be in a folded state. So it's always...

Yeah, I can see. Because I saw the description on the website, it said, the cover could be any page which is really interesting. So it works with this binding that you invented yourself?



aris

by the FRAC to design their exhibition space. Because they were constructing a building in Paris suburb. So it was a place to, to stock the art pieces. And they asked us to design a wallpaper for this place. And so, this wallpaper is made with the pictures in the book at the same scale with the same number. So you can check the walls. And we used this color seperation program by Maximage, which is called color library. And we asked a custom profile for printing. And so all the pictures on the walls are printed in, in black, and with the yellow Pantone we used on cover. And for this, we did work with an artist and programmer based in Paris. He is called Ivan Murit. At the end, we liked this wallpaper and this process because it was like, going back to the topic of the collection of the art piece. Because at the end FRAC bought the software we designed to create this wallpaper as a piece of the collection. So now we designed the catalogue of the collection and then we are a part of the collection with this piece which is a collection. With this program you can use it like a DJ. You can see the pictures here. Yellow and Black pictures. And there are three floors...



The wallpaper designed for FRAC Île-de-France

Was it printed offset?

No, it's not printed offset. it's a specific printer in in the Netherlands, which is specialized in wallpaper painting.

And how about for the book cover and the yellow parts in the book?

Oh yes. in the book, it is offset printing of course.

So why did you choose this one as a cover instead of the others?

I don't remember exactly but we chose the most significant data for



The jacket with the title

the cover. I think this one was the history of the collection. Then the evolution of the of the buying. The black part is like the first epoch and so it was maybe in the 80s there were maybe 500 pieces in the collection and so it went bigger and bigger.

Then why didn't you put the title on the cover, but on the jacket?

I can explain it, it's a bit political. Actually the book is supposed to be mute, without the jacket. We worked with the director at the time of the FRAC. And he is a very questioning guy, he was very interested in the concept of the project. But he also knew that we wanted to design something very radical. But we knew, for the president of the region, it was impossible to design a book without the name of the institution on the cover. So, actually, we made this small jacket just for the launch and for the politics. But when you buy the book in the FRAC bookshop, it's a mute cover without the jacket. Actually, this was the idea that we wanted the colors to be the only way of talking for the book.

Vidéo & Affiche
Parler les textos

Format A1, captures d'écran
Vidéo, 8'49"

Impression numérique
2024

Une vidéo muette de recherche sur le *Visible Speech*, reproduisant des échanges textuels à travers des gestes amplifiés. Chaque geste est suivi d'un intertitre, transformant l'écriture en une image de la main et révélant la danse subtile entre le texte et le mouvement.





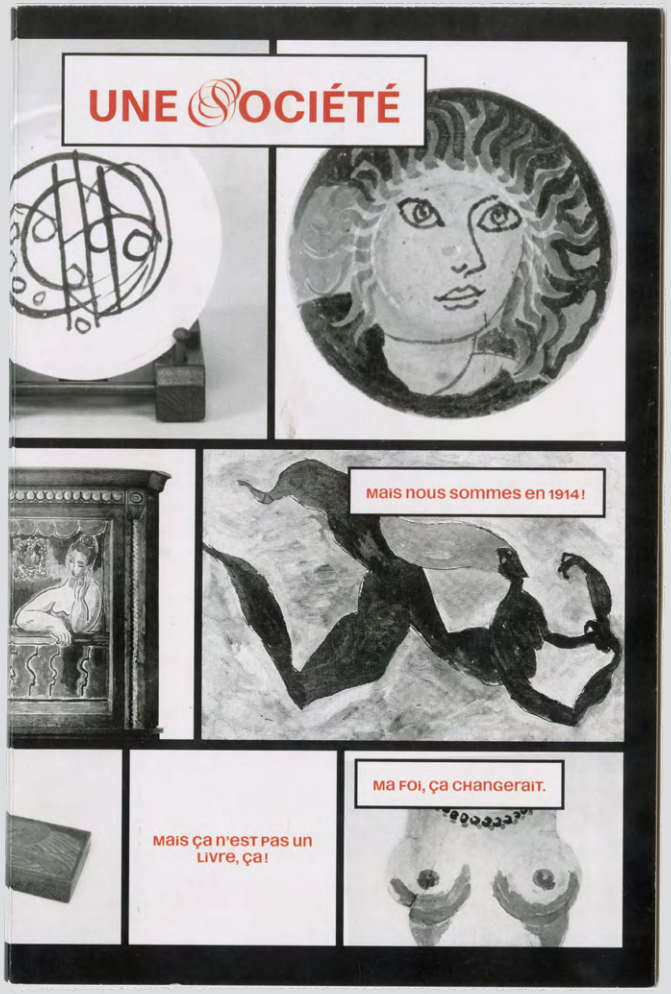
Video : https://youtu.be/xlZR8fq25xg

Édition
Une société

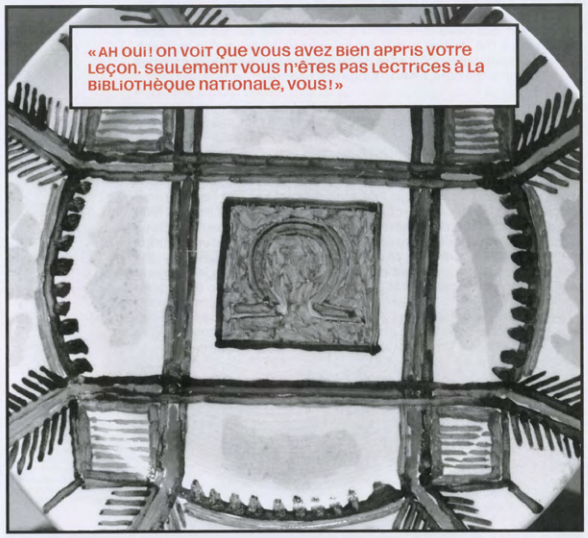
16.5 cm x 25 cm
40 pages

Impression numérique
2025

Cette édition est une version rééditée d'*Une société*, extrait du recueil de Virginia Woolf (1921), inspirée de la forme éditoriale du roman-photo afin de mettre en valeur la forte dimension dramatique d'un texte riche en dialogues et en discussions.



Bien sûr, nous nous sommes récriées : des livres, Shakespeare en avait écrit, et Milton, et Shelley.



La voilà qui se remet à sangloter. Enfin, quand elle a retrouvé ses esprits, elle a tiré un livre de la pile qu'elle traînait toujours avec elle. *Vu d'une fenêtre*, *Dans un jardin*, quelque chose comme ça, écrit par un certain Benson ou Henson, ou quelque chose d'approchant. Elle a lu les premières pages. Nous l'avons écoutée en silence. L'une d'entre nous a dit :



Elle en a pris un autre, un livre d'histoire cette fois, mais j'ai oublié le nom de l'auteur. Notre exaspération croissait au fil de sa lecture. Nous avions l'impression qu'il n'y avait pas un mot de vrai, quant au style : exécrable !



Je ne saurais décrire la consternation qui s'est abattue sur nous lorsqu'elle a ouvert le petit volume pour se mettre à débiter les niaiseries sentimentales et verbeuses qu'il contenait.



Mais non, a répondu Poll, c'était un jeune homme qui comptait parmi les poètes les plus reconnus du moment. Je vous laisse à penser l'effet de cette découverte. Malgré nos cris et nos protestations, elle a tenu à nous lire des extraits des *Vies des Lords Chancellors*. Quand elle a eu achevé, Jane, la plus âgée et la plus sage d'entre nous, s'est levée pour dire que pour sa part elle n'était pas convaincue :

le demi parce que le grand-oncle de sa grand-mère s'était fait tuer à Trafalgar), son honneur serait comme neuf. Fut dit, fut fait, puis ils s'en allèrent au restaurant boire deux bouteilles de bon vin qu'il tint à payer et se séparèrent sur des protestations d'amitié indéfectible.

Ensuite, nous avons eu le rapport de Fanny sur sa tournée des cours de justice. Dès sa première visite, elle était arrivée à la conclusion que les juges devaient être de bois ou bien qu'ils avaient pour doublures de gros animaux ressemblant à l'homme, qu'on avait dressés à e mouvoir avec une extrême dignité, à marmonner et à hocher la tête. Pour faire la preuve de cette théorie, elle a ait ouvert un mouchoir plein de mouches bleues à l'instant le plus crucial du procès, mais elle se trouvait incapable de juger si les créatures donnaient le moindre signe d'humanité car le bourdonnement des mouches plongeait dans un sommeil si profond qu'elle s'était réveillée au moment où l'on ramenait les prisonniers dans leur cellule. Mais, sur la foi de ce témoignage, nous avons voté qu'il est injuste de tenir les juges pour de hommes.

Helen était allée à la Royal Academy, mais, lorsque nous lui avons demandé son rapport, elle s'est mise à réciter des passages d'un volume bleu pâle. *« Ah que ne donnerais-je pour prendre cette main qui n'est plus, entendre cette voix qui s'est tue* [3]. *Rentré le chasseur, rentré des collines* [4]. *La bride il a secoué* [5]. *Doux amour, amour éphémère* [6]. *Printemps, printemps joli, prince gracieux des saisons* [7]. *Ah, que ne suis-je en Angleterre, avec l'avril* [8]. *L'homme aura le labeur, la femme aura les pleurs* [9]. *La voie du devoir est celle qui mène à la gloire* [10]. »

Ce galimatias nous exaspérait.

3. Alfred Lord Tennyson, « Break, break, break ».
4. Robert Louis Stevenson Undelwoods, « Requiem ».
5. Robert Burns, « It was o'for our Rightfu' King ».
6. Peut-être une allusion à A.C. Swinburne, « Hymn to Proserpine ».
7. Thomas Noshe, « Spring ».
8. Robert Browning, « Home-thoughts From Abroad ».
9. Charles Kingsley, « The Three Fishers ».
10. Alfred Lord Tennyson, « Ode on the Death of the Duke of Wellington ».





IL N'A QUE VINGT ET UN ANS ET IL EST BEAU COMME UN DIEU, A DIT CASTALIA AVEC UN GESTE RAVISSANT.

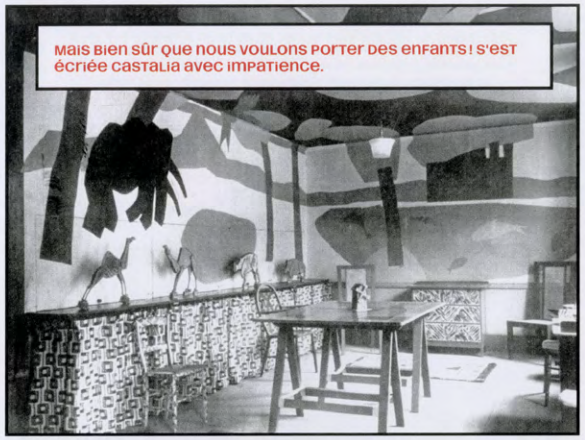
JE PROPOSE, A DIT HELEN, QUE SEULES CELLES QUI SONT AMOUREUSES SOIENT HABILITÉES À PARLER DE CHASTETÉ OU D'IMPURETÉ.



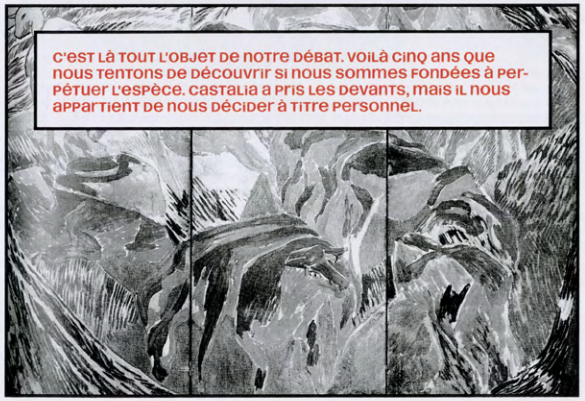


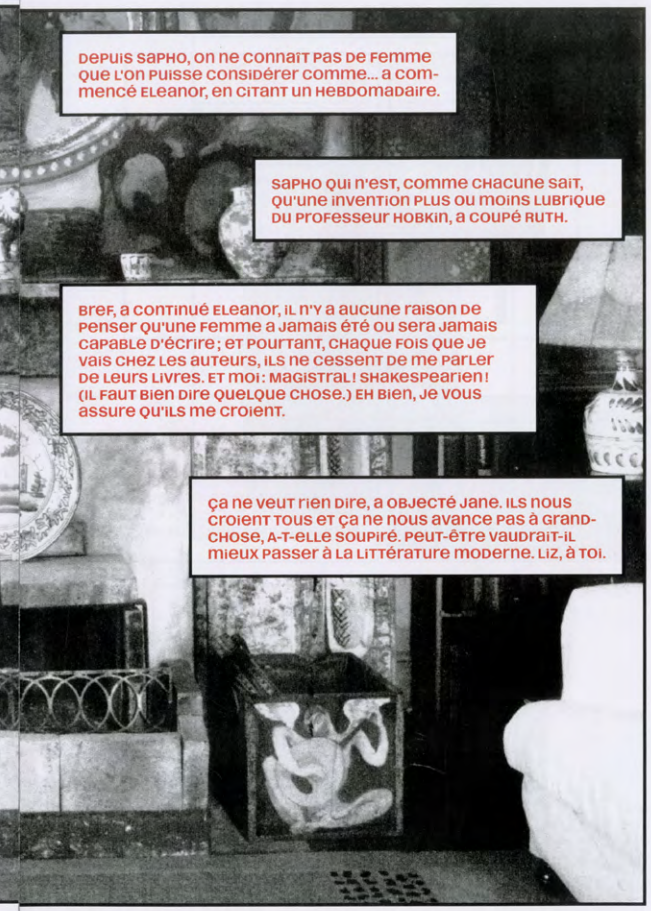
EH, FLÛTE, A DIT JUDITH QUI S'OCCUPAIT DES QUESTIONS SCIENTIFIQUES. JE NE SUIS PAS AMOUREUSE, MOI, ET J'AI HÂTE DE VOUS EXPOSER MES PROJETS POUR SE PASSER DES PROSTITUÉES ET FÉCONDER LES VIERGES PAR LA VOIE LÉGALE.

Elle s'est mise à nous parler de son invention, que l'on installerait dans les stations de métropolitain et autres lieux publics, et qui, pour une somme modique, préserverait la santé de la nation, ferait l'affaire de ses fils et soulagerait ses filles. Elle avait mis au point une technique pour conserver dans des tubes hermétiques la graine des futurs Lords Chancellors, des poètes, des peintres ou des musiciens - à supposer, précisait-elle, que l'espèce n'en soit pas éteinte, et que les femmes veuillent encore porter des enfants.



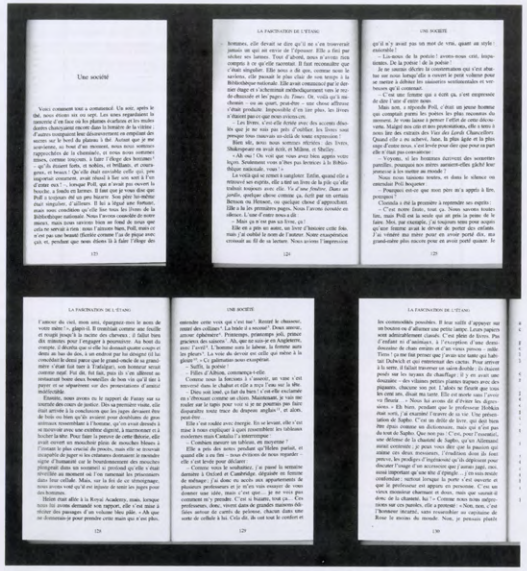
Jane a frappé sur la table pour rétablir l'ordre.





Pendant que r
dant l'oreille, r
La pluie to





Une Société

est un extrait de *La Fascination de l'étang* de Virginia Woolf (1921)

« Peut-être était-ce le secret de sa fascination : il retenait dans ses eaux toutes sortes de rêves, de plaintes, de confidences… » Les vingt-cinq nouvelles de Virginia Woolf réunies ici exercent sur le lecteur, comme l'étang sur la narratrice, une étrange fascination… Entrelacs de voix en sourdine, de rêves, de pulsions et de désirs inassouvis, la romancière donne corps à la conscience de femmes qui, en cette première moitié du XXe siècle, sont prises au piège de leur éducation.

Les images sont scannées depuis le catalogue de *Conversation anglaise*, consacré au groupe de Bloomsbury, dont faisait partie Virginia Woolf.

Née en 1882 à Londres dans un milieu bourgeois et érudit, Virginia Woolf est une femme de lettres dont l'œuvre signe les débuts du modernisme. Elle révolutionne la forme du roman traditionnel laissant libre cours aux émotions et aux flux de pensées des personnages. Virginia Woolf se suicide dans la rivière Ouse en 1941.

Traduit de l'anglais par Josée Kamoun

DESIGN GRAPHIQUE
Yibo Jiang

TEXTE
Virginia Woolf
↗ *La Fascination de l'étang*, Paris, Ed. du Seuil, 1990

IMAGE
↗ *Conversation anglaise, le groupe de Bloomsbury*, Paris, *Gallimard*, 2009

PAPIER
Chromolux 250g
Symbol Freelife Gloss 150g

TYPEFACE
Pelikan
Gramercy
Leopardo

Ce livre est basé sur un projet de Dessin-image initié par Laurence Cathala à l'École nationale supérieure des beaux-arts de Lyon.

Imprimé à l'Ensba Lyon, France, 2025.



Dessin de caractère
Moving Map

600 cm × 200 cm

Fait main à l’encre
2025

Grand caractère typographique sur le thème des chantiers, accroché aux fenêtres de l’EnsAD.
Créé avec Maryline Verron dans le cadre du workshop de Karl Nawrot.

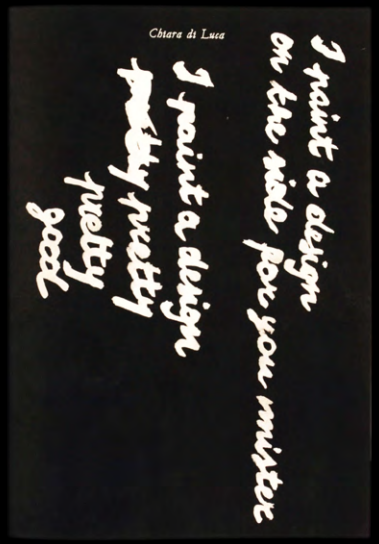


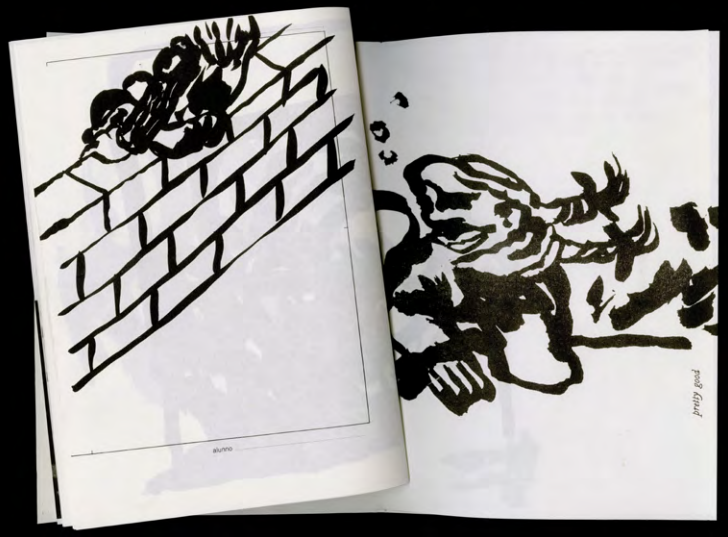
Édition
I Paint a Design

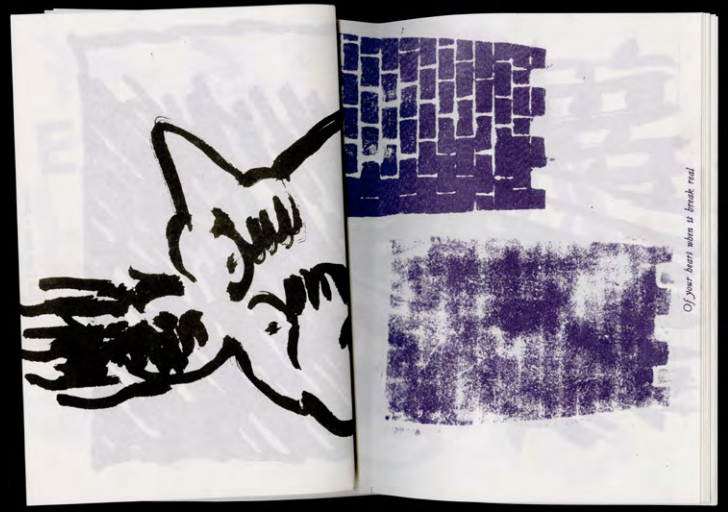
26.5 cm × 18.5 cm
36 pages

Risographie
2023

Un catalogue imprimé en risographie pour l'artiste italienne Chiara Di Luca, inspiré de la chanson éponyme de Michael Hurley. La numérotation des pages suit l'ordre des paroles, créant ainsi une nouvelle narration à travers le collage des images et du texte des paroles.









Cartes postales
Yibo n'a rien fait aujourd'hui

16 cm × 12 cm
5 cartes pour chaque jour

Impression numérique
2025

Créé pendant la résidence *After School* organisée par Jim Fotana sur l'île d'Ouessant en France, Yibo a choisi de ne rien faire pendant toute la semaine. Photographié chaque matin par ses colocataires alors qu'il dormait, il a écrit un petit poème pour chaque photo.





Édition
Morning Routine :
les nouveaux monarques

13 cm × 20 cm,
128 pages

Impression offset en orange
& impression numérique
2024

Morning Routine : les nouveaux monarques, conçu pour le mémoire de DNSEP de Bérénice Loësel, analyse ces vidéos YouTube où le quotidien matinal devient un spectacle mis en scène.



La chambre

23

LE CORPS ENDORMI

La face qui dort

La première étape des Morning Routiners se situe dans la chambre. Avant même de se réveiller, de se lever, le corps repose sur le lit. Ce corps y est complètement relâché, vulnérable. Le corps endormi est un corps « vrai ». Un corps endormi ne ment pas, ne trompe pas. Il est à la merci de ce qui est extérieur à lui. Rien n'a d'emprise sur lui, il n'est pas encore troublé par les normes de la société. Il ne peut donc pas subir d'injonctions sociales puisqu'il n'est pas conscient. Un corps endormi dit forcément la vérité, révèle des comportements qui, dans l'espace de la chambre, restent dans l'intimité. Le corps endormi s'oppose de ce fait au corps éveillé qui, selon Goffman, fait « bonne figure » pour éviter de « perdre la face ». La face est alors le masque que l'on porte en société :

> « La face que l'on porte et celles des autres sont des constructions du même ordre ; ce sont les règles du groupe et la définition de la situation qui déterminent le degré de sentiment attaché à chaque face et la répartition de ce sentiment entre toutes. »[3]

Ce masque permet de se protéger des regards et jugements extérieurs et n'a donc pas lieu d'être dans un lieu intime comme la chambre où le seul regard porté sur notre corps est le nôtre.

Le corps biologique

Un corps endormi est donc relâché, il repose mollement sur le lit, inconscient. Un corps endormi est donc un corps inconscient, de ce qui se passe autour de lui et de lui-même. Un corps endormi est un corps mécanique, qui réagit par habitude ou par besoin. Le torse se lève et se soulève au rythme de la respiration parce que le corps a besoin d'air. Le corps se tourne et se retourne pour changer de position et trouver celle qui sera la plus confortable. Les yeux bougent sous les paupières pour poursuivre les rêves. Les muscles se tendent et se détendent

3 Goffman Erving, *Les rites d'interaction*, Paris, Minuit, 1974, p.10

conséquence. Dans la Morning Routine de Léa Chipie[Fig.3] en revanche, on y voit un couple dormir. Léa se réveille et l'angle de vue change, on est plus rapproché. On voit alors Léa caresser son copain et l'embrasser. Ici, Léa partage un moment intime que personne d'autre qu'elle n'est censé voir.

Le corps exposé

En revanche, inviter des personnes inconnues à voir notre chambre est une certaine forme d'exhibitionnisme et le fait que des milliers de personnes regardent pousse le voyeurisme à son paroxysme.

> « Tu n'es plus qu'un œil. Un œil immense et fixe, qui voit tout, aussi bien ton corps affalé, que toi, regardé regardant, comme s'il s'était complètement retourné dans son orbite et qu'il te contemplait sans rien dire, toi, l'intérieur de toi, l'intérieur noir, vide, glauque, effrayé, impuissant de toi. Il te regarde et il te cloue. Tu ne cesseras jamais de te voir. Tu ne peux rien faire, tu ne peux pas t'échapper, tu ne peux pas échapper à ton regard, tu ne pourras jamais : même si tu parvenais à t'endormir si profondément que nulle secousse, nul appel, nulle brûlure ne saurais te réveiller, il y aurait encore cet œil, ton œil, qui ne se fermera jamais, qui ne s'endormira jamais. »[5]

L'œil de la caméra surveille le moindre de nos mouvements et l'expose à une potentielle critique. Sophie Calle[Fig.4][6] est l'exemple même de ce voyeurisme étranger. Elle a soumis des inconnus à une sorte d'échange en leur proposant d'occuper son lit pendant qu'elle les filmerait en train de dormir :

> « J'ai demandé à des gens de m'accorder quelques heures de leur sommeil. De venir dormir dans mon lit. De s'y laisser photographier, regarder. De répondre à quelques questions. J'ai proposé à chacun un séjour de huit heures. »[6]

Le rapport intime à sa chambre et aux questions qu'elle pose – quels sont leur nom, âge et profession, quel genre de dormeurs sont-ils ? S'endorment-ils en musique ? Désirent-ils des draps propres, se masturbent-ils au lit ? – face à des



Fig.4 Sophie Calle, *Les Dormeurs*, 1979

5 *Ibid.*, p.117
6 Calle Sophie, *Les dormeurs*, Arles, Actes Sud, 2001, p. 27

Fig.3 Léa Chipie, « MORNING ROUTINE DE COUPLE », YouTube, 18 mai 2019 29



62 Fig.23 Lisa Ngo, « Notre Morning Routine Complète ! En Confinement Mai 2020 », YouTube, 1 mai 2020



Fig.24 Caronola, « Ma Morning Routine Realiste pour être PRODUCTIVE », YouTube, 14 mai 2023



Fig.25 Annike, « 6 a.m. (weekday) morning routine tips to get up early, morning workout, healthy breakfast & more ! », YouTube, 24 août 2023

Fig.26 Daniel Simmons, « 6am morning routine relaxing, peaceful & productive. », YouTube, 5 mars 2023 63



Fig.27 Elliot Choy, « My new routine in my NYC apartment », YouTube, 6 déc. 2022



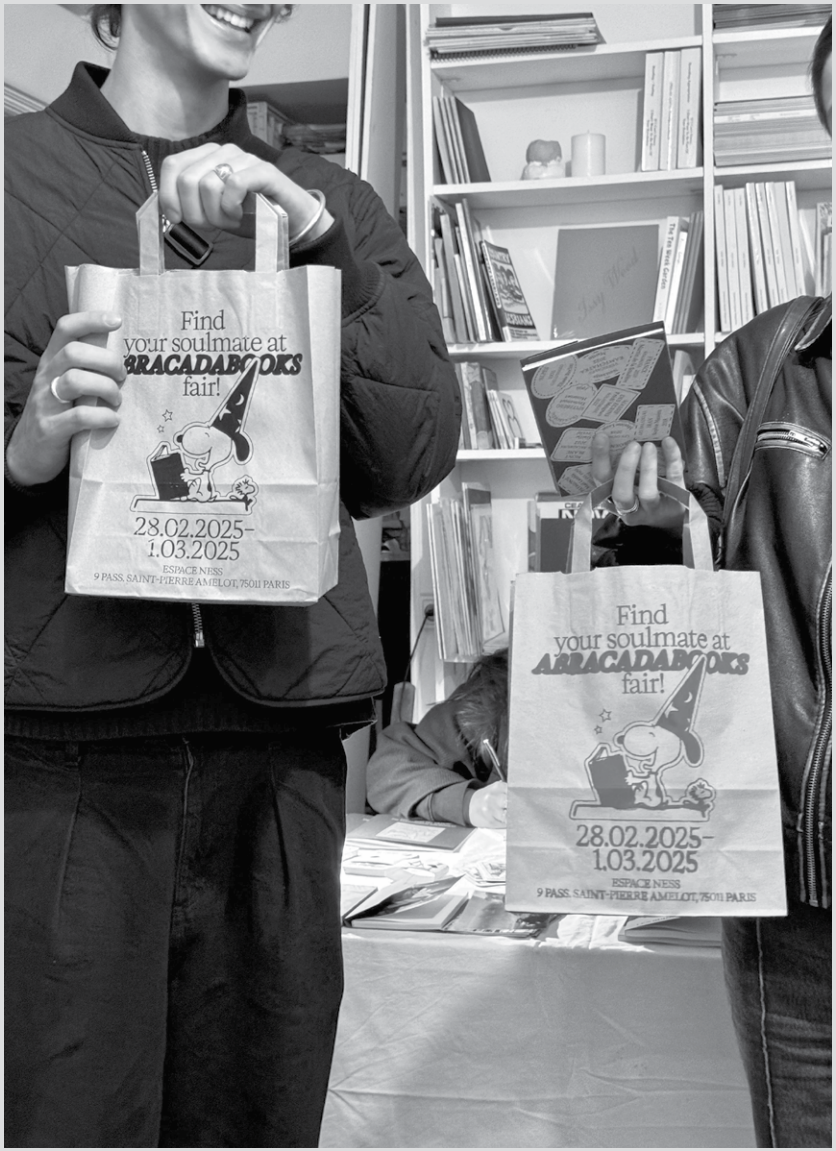
Identité visuelle
Abracadabooks

Format A3
Catalogue, poster, sac kraft

Risographie & seriegraphie
2025

Identité visuelle et catalogue pour le Abracadabooks book fair organisée par les étudiant·es du DNA Design graphique de l'Ensba Lyon et Émilie Ferrat en 2025.
w/ Mandakh Zandangarav & Lou Knosp. Instagram @abracadabooks.fair





Édition
juste un verre

11.1 cm × 20 cm
4 formats différents

Risographie
2024

just un verre est une archive de liste graphique issue de trois mois d'observation des étiquettes d'alcool, de leurs typographies et des conversations autour du fait de boire.





Site web
Pire !

JavaScript, HTML et CSS
Design web responsive

https://piresite.netlify.app/
2024

Ce site web est un site de Tinder qui permet de swiper pour découvrir différentes cartes de critiques. En cliquant sur le bouton d'itinéraire, l'utilisateur peut être guidé vers ces lieux.





Installation
Infini : une lettre = une histoire

Maquette à l'échelle 1 : 1 représentant une partie de l'installation complète
400 × 666 cm (dimensions totales)

Moquette, bois, teinture, sérigraphie
2025 - 2026

En collaboration avec le Cnap, ce projet a été développé pour l'exposition de la police de caractères Infini de Sandrine Nugue. Ce projet invite les aventuriers de tous âges à explorer la conception typographique à travers des jeux de composants dans une approche ludique, éducative et créative. w/ Axel Courjault (architecture) et Camille Jambou (scénographie).



Vidéo : https://youtu.be/cFxkYWdHKdo



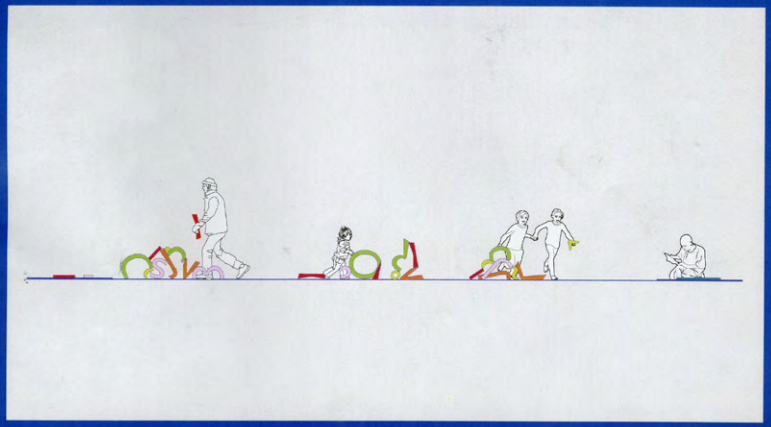
INFINI

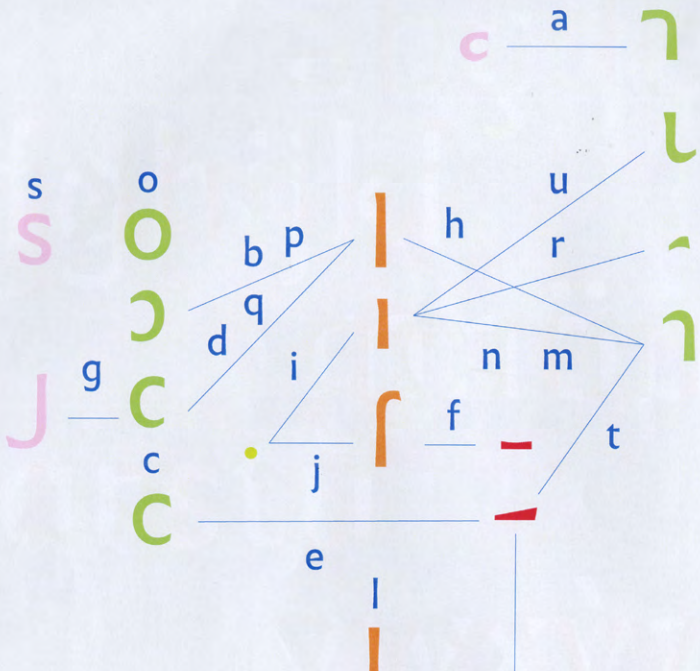
UNE LETTRE = UNE HISTOIRE



Muséodesign, à l'EnsAD, 2025
Architecture, Scénographie
& Design Graphique

Une exposition de Cnap
autour du caractère
Infini de Sandrine Nugue





6 l'arbre généalogique des composants

Pour tout vous dire, nous rêvi
Que l'on puisse les appré
Que les composants de ces lettres
Qu'une anarchie graphique vienn
Que de cette participation, le public devie

Des bons côtés de ce rêve, nous avo
fini par voir des défauts, notammen
rattrapés par une certaine réalité é
nomique qui nous est commune. No
avons revu notre ambition dans des
dimensions plus raisonnables, sans
pour autant les revoir à la baisse. C'
donc l'échelle de la main, de l'outil q
nous a guidé par la suite. Les frag-
ments des lettres deviennent ainsi p
manipulables et l'exposition plus fa
lement transportable.

Cette part de construction et de déconstr
tion de la typographie dans notre projet
a pris aussi par la suite une tournure plus
ludique et éducative. Décomposer pour di
quoi ? Cette question nous a conduit à affi
la volonté qui guidait notre projet. Ce que
nous cherchions, était de pouvoir raconte
lisiblement comment se forment les lettres
Premièrement, nous avons donc établi un
langage coloré parmi les composants, per-
mettant d'identifier d'un seul coup d'œil à
quelle famille ils correspondent. Cela nous
a permis ensuite de dessiner l'arbre généa
logique des lettres à partir des composant
Puis, afin de jouer avec l'univers onirique
déjà présent dans la typographie *Infini*, nou
avons écrit des histoires. Pas n'importe qu
types d'histoires, des histoires de lettres...
En effet, c'est en parcourant les archives d
carnets de Sandrine Nugue que nous somm
tombés sur un passage qui a retenu notre
attention : « Une lettre = une expérience =
une histoire ».

De cette phrase qui nous titillait, no
est née l'idée de raconter la naissance des
lettres par le récit.

Une façon pour nous alors de montr
comment les composants se lient et se défo
ment entre eux pour donner naissance aux
lettres. L'esthétique des livres pour enfants
nous est alors parue comme la plus efficace
pour écrire ces textes. De part leur simplici
certes, mais aussi pour la place conséquent
que détiennent les illustrations, la façon la
plus évidente pour faire comprendre ces é
lutions graphiques. Pour ce faire, nous avo
donné vie aux pictogrammes de *Infini*, qui

Intr

Édition
Infini : une lettre = une histoire

15 x 25 cm
56 pages

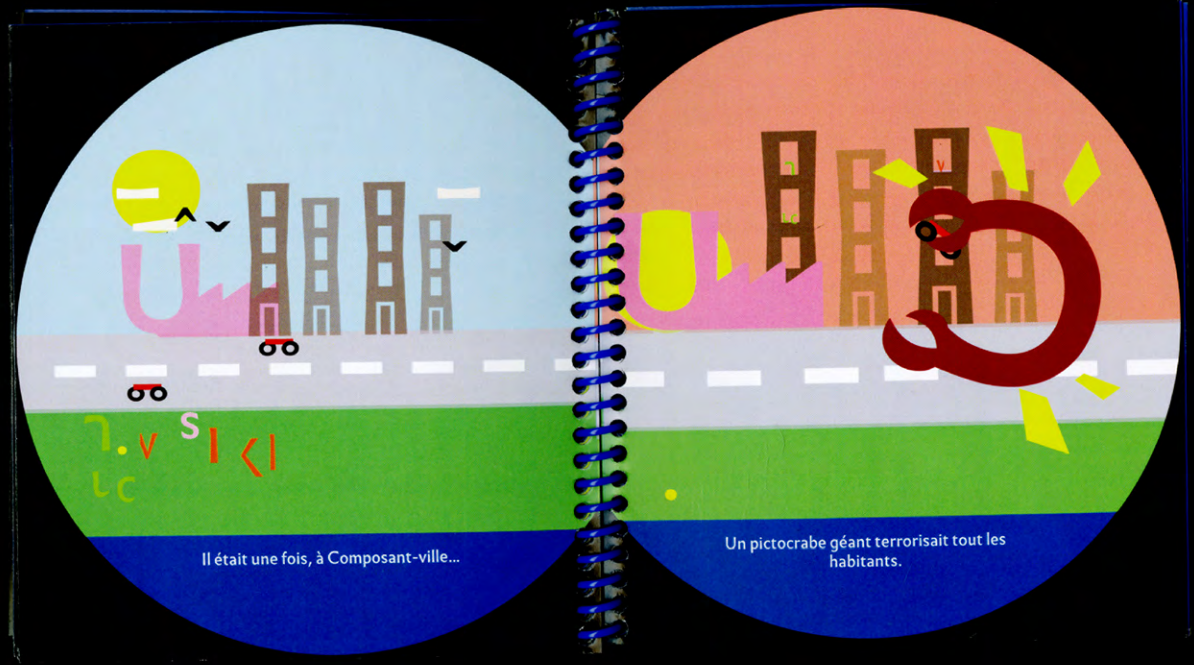
Impression numérique
2026

Pour accompagner l'installation, une édition d'illustartion qui suivez celles de certains composants dans le monde des lettres comme *petit épaule*, *i et sont cousin j*, *w et le pictocrabe*...









Restez en contact !

@yi.bo.jiang
yiboojiang@gmail.com
+33 (0) 7 44 84 63 06